

ΣΥΝΤΟΜΟΣ ΕΚΘΕΣΙΣ  
ΤΟΥ  
ΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ  
ΤΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ  
ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ,  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ  
ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ  
ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΓΛΙΚΟΥ.

Ὁ Νόμος Κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχὰς·  
Ἡ μαρτυρία Κυρίου πιστὴ φωτίζουσα νύκτα.  
Τὰ δικαιώματα Κυρίου εὐθεὶα ἐμφαίνοντα καρδίαν·  
Ἡ ἐντολὴ Κυρίου πληυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμοὺς  
Ψαλμ. vii. 8, 9.

673  
ΑΘΗΝΑΙ,

ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΝΙΚΟΛΑΪΔΟΥ.  
(ΟΔΟΣ ΚΑΠΗΝΙΚΑΡΑΙΑΣ ἈΡ. 75.)

1838.





500

ΣΥΝΤΟΜΟΣ ΕΚΘΕΣΙΣ  
ΤΟΥ  
ΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ  
ΤΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ  
ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ,  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΠΩΝ  
ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ  
ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.  
ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΓΛΙΚΟΥ.

.....  
'Ο Νόμος Κυρίου άμωμος επιστρέφων ψυχάς·  
'Η μαρτυρία Κυρίου πιστή φωτίζουσα νήπια·  
Τά δικαιώματα Κυρίου εὐθέα εὐφραίνοντα καρδίαν·  
'Η ἐντολή Κυρίου πληυγής φωτίζουσα ὀφθαλμούς·  
Ψαλμ. ιη'. 8, 9.  
.....

ΑΘΗΝΑΙ,

ἘΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ ΝΙΚΟΛΑΪΔΟΥ.  
(ΟΔΟΣ ΚΑΠΝΙΚΑΡΑΙΑΣ ἈΡ. 75.)

1838.



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

RECEIVED

APR 10 1900

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

RECEIVED

APR 10 1900

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS  
500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

1881



## ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

---

Χρόνοι ικανοὶ παρήλθαν ἤδη ἀφ' οὗτου ἤρχισε νὰ ἀκούσται Βιβλικὴ Ἑταιρεία, καὶ νὰ διαδίδωνται δαπάνῃ αὐτῆς αἱ Ἱεραι Γραφαὶ μεταξὺ τῶν κατοίκων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκίας. Τὸ παραῤῥεον δὲ τοῦ πράγματος καὶ ὁ ἀσυνείθιστος τρόπος τῆς διαδόσεως τῶν Γραφῶν εἵλκυσε τὴν προσοχὴν πολλῶν περιέργων, καὶ ἐκίνησεν αὐτοὺς εἰς ἐπιθυμίαν τοῦ νὰ μάθωσι, πόθεν τὰ βιβλία ταῦτα, πῶς, καὶ διὰ ποῖον σκοπὸν ἐκδίδονται καὶ διανέμονται τόσον ἐλευθερίως καὶ ἀφειδῶς, καὶ τί τέλος πάντων εἶναι ἡ Βιβλικὴ Ἑταιρεία· καὶ ἐντεῦθεν πολλοὶ πολλαχῶς τὸ ἐξηγοῦσαν, μορφόνοντες ἰδέας περὶ τούτου, ὅπως ἕκαστος ἐξ ἀπλῆς εἰκασίας ἠδύνατο· καὶ οἱ μὲν ὑπέθεταν τοῦτο, οἱ δὲ ἐκείνο, καὶ ὅλοι σχεδὸν ἐνόμιζαν ὅτι τὸ ἀντικείμενον τῆς Ἑταιρείας εἶναι μόνον ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Τουρκία, ἀγνοοῦντες τὰ περαιτέρω.

Ἀλλ' ἐπειδὴ τὸ πραγματικὸν διαφέρει πολὺ ἀπὸ τὴν εἰκασίαν, ἐκ τῆς ὁποίας πολλάκις γεννῶνται καὶ ἄτοπα, ἐνομίσθη καλὸν πρὸς φανέρωσιν τοῦ ἀληθοῦς σκοποῦ τῆς Ἱερογραφικῆς ἢ Βιβλικῆς λεγομένης Ἑταιρείας νὰ ἐρανισθῶσιν ἐκ τῆς διεξοδικῆς Ἱστορίας τῆς Βρετανικῆς καὶ Ἑνικῆς Ἱερογραφικῆς Ἑταιρείας, (κατὰ μίμησιν, ἢ κατὰ παρακίνησιν τῆς ὁποίας ἐσυστήθησαν ὅλαι αἱ λοιπαὶ τοῦ αὐτοῦ εἶδους Ἑταιρεῖαι εἰς διάφορα μέρη τοῦ Κόσμου) οὐσιώδη τινὰ μέρη, ἀφορῶντα τὴν αἰτίαν, τὴν ἀρχὴν, καὶ τὸν μόνον σκοπὸν τῆς συστάσεώς της, ὡς εἰσαγωγὴ Συνοπτικῆς



Ἐκθέσεως γενομένης ὑπὸ τῆς Ἐφορίας της εἰς τὸ τέλος τοῦ παρελθόντος ἔτους, εἰς τὴν ὁποίαν περιγράφονται οἱ καρποὶ τῆς Ἐταιρείας ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τοῦδε, αἱ γλῶσσαι καὶ αἱ διαλεκτοὶ εἰς τὰς ὁποίας μετεφράσθησαν αἱ Ἱεραὶ Γραφαί, τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὁποῖα ἐξεδόθησαν, καὶ οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἡ ποσότης τῶν τυπωθέντων βιβλίων, καὶ τῶν χρηματικῶν εἰσοδημάτων καὶ τῶν ἐξόδων αὐτῆς.

### ΕΙΣΑΓΩΓΗ.

Περὶ τὰ τέλη τοῦ παρελθόντος αἰῶνος καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ παρόντος ἦτον μεγίστη ἔλλειψις τῶν Ἱερῶν Γραφῶν, καὶ ἡ ἀνάγνωσις αὐτῶν ἀρκετὰ ἡμελημένη μεταξὺ τοῦ πλείστου μέρους τῶν χριστιανῶν τῆς Εὐρώπης· τῆς στερήσεως ταύτης καὶ ἀμελείας συνέπεια ἦτον ἡ πρόοδος τῆς ἠθικῆς διαφθορᾶς τοῦ λαοῦ, ἡ ἐλάττωσις τοῦ θείου φόβου αὐξανομένη ἡμέραν παρ' ἡμέραν· καὶ ἐντεῦθεν ἡ ἀπιστία ἐπροχώρει γιγαντιαίως βήμασι μεταξὺ τῶν χριστεπώνυμων λαῶν, ἐνῶ ἡ ψυχὴ πολλῶν εὐλαβῶν Ἱερέων καὶ Διδασκάλων κατετήκετο, μὴ δυναμένων μὲ μόνην τὴν προφορικὴν διδασκαλίαν τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ νὰ ἀναχαιτίσωσι τὴν ὀρμὴν τοῦ χειμάρρου τούτου. Ἀκόμη καὶ εἰς τὸ Ἀγγλικὸν Κράτος, ὅπου χρέος ἀπαραίτητον τῶν διαμαρτυρομένων Χριστιανῶν εἶναι νὰ μὴν ἀφίνωσι τὴν ἀνάγνωσιν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν εἰς πάντα καιρὸν, καὶ νὰ ἔχῃ ἕκαστος πρόχειρον τὴν Ἱερὰν Βίβλον του, μέγα μέρος τοῦ λαοῦ ἔπασχεν ἔλλειψιν ἀξιοθρήνητον, καὶ ἐκ ταύτης τῆς ἐλλείψεως ἔλαβε τὴν γέννησιν της οὕτω πως ἡ περίφημος αὕτη Βιβλικὴ Ἐταιρεία.

Εἰς τὴν Οὐγγίαν, Αὐτικὸν Πριγκιπάτον τῆς Μεγάλης Βρετανίας, δυσκόλως ἤμποροῦσέ τις νὰ ἀγοράσῃ μίαν Βίβλον εἰς



τὴν Οὐαλικὴν διάλεκτον μὲ τιμὴν μεγάλην· εἰς τὴν ἐποχὴν ταύτην Ἱερεὺς τις Οὐάλος ἔλθων εἰς τὸ Λονδῖνον ἐπερίγραψε τὰ παράπονα τῶν πτωχῶν διὰ τὴν ἔλλειψιν τῶν Γραφῶν, καὶ τὴν μεγάλην ἐπιθυμίαν τοῦ λαοῦ, διὰ νὰ τὰς ἀποκτήσωσι· παρέστησεν ἀκόμη καὶ εἰς μίαν τῶν τότε ὑπαρχουσῶν ὀλιγατάτων θρησκευτικῶν Ἑταιρειῶν τὴν μεγίστην ἀνάγκην τῆς μετατυπώσεως τῶν Ἱερῶν Γραφῶν· ἀλλ' αὕτη ἔχουσα πολλὰ ἄλλα ἀντικείμενα τῆς φιλανθρωπίας της, ἀνίκανα δὲ μέσα, ἀπεποιήθη τὴν πρότασιν. Περὶ τὸ 1802, τέλος πάντων, συνέλαβαν τινὲς φιλόκαλοι τὴν ιδέαν τοῦ νὰ κάμωσι διὰ μερικῶν συνδρομῶν ταύτην τὴν ἔκδοσιν, καὶ νὰ διανέμωσι τὰ βιβλία εἰς τοὺς πτωχοὺς· μετὰ ὥριμον σκέψιν ὁμῶς ἐγεννήθησαν καὶ εἰς τοῦτο πολλαὶ δυσκολίαι. « Ποῦ θέλομεν εὑρεῖ, ἔλεγον, τόσους ἀνθρώπους, οἵτινες νὰ διανέμωσι τὰ βιβλία μὲ ἀμεροληψίαν ἐν φόβῳ Θεοῦ; ἕκαστος ἔχει τοὺς σχετικοὺς καὶ οἰκείους του, τοὺς εὐνοουμένους του, τοὺς εὐλαβεῖς γείτονάς του· ἐπομένως εἰς τούτους θέλουν χαρίζεσθαι, ἀσυμφῶνως μὲ τὰς ἀπαιτήσεις τῆς δικαιοσύνης καὶ τοῦ ἐλέους, καὶ ἐναντίον τῆς συνειδήσεως καὶ τοῦ καθήκοντος· ἐὰν πρόκειται νὰ γίνῃ ἀληθινὴ ἐπιχείρησις τοιοῦτου ἔργου, τὸ σχέδιον πρέπει νὰ ᾔηται καλῶς καμωμένον, καὶ νὰ βαλθῇ πιστῶς εἰς ἐκτέλεσιν. » Τοιοιουτοτρόπως ἐμποδίσθη καὶ αὕτη ἡ ἐπιχείρησις· πλὴν ὁ σπόρος ἐμφυτευθεὶς εἰς τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων τούτων ἐξωογονεῖτο ὑπὸ τοῦ θείου Πνεύματος, εἰς τρόπον ὥστε ἕκαστος αὐτῶν ἀπὸ φίλον εἰς φίλον, ἀπὸ γνῶριμον εἰς γνῶριμον, παρέσταναν τὴν μεγίστην ταύτην ἀνάγκην, καὶ διεκρίνοναν τὸν σκοπὸν ἀναμεταξύ των· ὅσον δὲ ἡ φωνὴ διεδίδετο, τόσον καὶ αἱ σκέψεις ὠρίμαζαν καὶ ἐγίνοντο τελειότεραι,



έωσου περί τὰ τέλη τοῦ 1803 ἀπεφασίσθη ὑπὸ πολλῶν, νὰ συ-  
 σταθῇ μία ἀδελφότης, ἥτις νὰ συνδράμῃ πρὸς ἑκδοσιν τῶν Ἀγί-  
 ων Γραφῶν, ὅχι μόνον εἰς τὴν Οὐαλικὴν διάλεκτον, ἀλλ' εἰς  
 ὅλας τὰς διαλέκτους τοῦ Βρετανικοῦ Κράτους, Θεοῦ δὲ εὐδο-  
 κοῦντος, καὶ εἰς τὰς γλώσσας καὶ διαλέκτους τῶν ἄλλων μερῶν  
 τοῦ Κόσμου. Ἐπεφορτίσθησαν λοιπὸν τινὲς φιλόκαλοι, νὰ συγ-  
 καλέσωσι δι' ἐπιστολῶν εἰς ὠρισμένην τινὰ ἡμέραν πολλοὺς τῶν  
 δειζάντων προθυμίαν εἰς τὸ θεάρεστον τοῦτο ἔργον, διὰ νὰ συ-  
 σκεφθῶσι, καὶ νὰ ἀποφασίσωσι περὶ τοῦ πράγματος τούτου.  
 Διωρίσθη δὲ ἡμέρα συνελεύσεως ἡ 7 Μαρτίου 1804, ἡμέρα  
 ἀξιομνημόνευτος εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας!

Συγκροτηθείσης λοιπὸν ὁμηγύρεως λαμπρᾶς, οἱ συγκεκλημέ-  
 νοι μετὰ ἐμβριθεῖς καὶ βαθείας συσκέψεις ἀπεφάσισαν τὴν σύστα-  
 σιν μιᾶς Ἑταιρείας ὑπὸ τὸ ὄνομα « Βρετανικὴ καὶ Ξενικὴ  
 Ἱερογραφικὴ Ἑταιρεία, » ἥτις νὰ ἔχῃ μόνον ἀντικείμενον  
 τὴν διάδοσιν τῶν Ἀγίων Γραφῶν εἰς ὅσας γλώσσας καὶ διαλέκτους  
 τοῦ Κόσμου ἤθελε δυνηθῇ, χωρὶς νὰ ἐπέμβῃ εἰς ὅποιονδῆποτε  
 ἄλλο ἀντικείμενον. Ὡνομάσθη δὲ ἡ Ἑταιρεία Βρετανικὴ μὲν, ὡς  
 ἔχουσα πρῶτιστον ἀντικείμενον τῆς ἀγαθοεργίας τῆς τὴν Βρε-  
 τανίαν καὶ τὰς ἀποικίας αὐτῆς, Ξενικὴ δὲ, ὡς ἀποφασίσασα νὰ  
 ἐκτείνῃ τὰς βοηθείας τῆς καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἔθνη τοῦ Κόσμου,  
 ὅποτε καὶ ὅπως τὰ μέσα τῆς ἤθελαν τὸ ἐπιτρέψῃ· καὶ ἀμέσως  
 ἔκαμαν γενναίαν συνεισφορὰν οἱ παρευρισκόμενοι, ἀναβαίνουσιν  
 εἰς ἑπτακοσίας λίρας στερλίνας· καὶ ἐσύνταξαν νόμους καὶ κα-  
 νονισμοὺς, ὡς φαίνεται εἰς τὴν σύντομον ἑκθεσιν· καὶ διορίσαν-  
 τες μίαν Ἑφορίαν ἀπὸ τριανταεξὲς μέλη διαφόρων βαθμῶν ἀν-  
 θρώπων, ἐνεπιστεύθησαν εἰς αὐτὴν τὴν διεύθυνσιν τῆς Ἑταιρείας·

ἤτις ἀκολούθως ἐψήφισε καὶ Πρόεδρόν της καὶ Γραμματεῖς κτλ. καὶ ἔκρινεν εὖλογον νὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ κοινὸν τὴν σύστασιν τοιαύτης Ἑταιρείας διὰ τῆς ἀκολούθου προκηρύξεως.

### ΒΡΕΤΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ.

« Συσταθείσης Ἑταιρείας τινὸς ὑπὸ τὴν ἀνωτέρω ὀνομασίαν ἐκρίθη συμφέρον νὰ καθυποβληθῇ εἰς τὸ κοινὸν σύντομος ἔκθεσις τῶν αἰτιῶν διὰ τῆς ὁποίας ἐσυστάθη, τοῦ κυριωτέρου σκοποῦ τὸν ὁποῖον προτίθεται, καὶ τῶν ἀρχῶν διὰ τῶν ὁποίων θέλουν διευθύνεσθαι αἱ ἐργασίαι αὐτῆς.

Τὰ αἷτια τὰ ὁποῖα παρεκίνησαν τὴν σύστασιν τοιούτου καταστήματος εἶναι κυρίως ἡ κατὰ μέγα μέρος τοῦ κόσμου ἐπικρατοῦσα ἀμάθεια, δεισιδαιμονία, καὶ εἰδωλολατρεία· ὁ φυσικὸς περιορισμὸς τῶν νῦν ὑπαρχουσῶν ἀξιοσεβάστων Ἑταίρειων, καὶ ἡ πασίγνωστος αὐτῶν ἀδυναμία εἰς τὸ νὰ ἀναπληρώσωσι τὴν ἑλλειψιν τῶν ἱερῶν βιβλίων εἰς τε τὸ Βρετανικὸν Κράτος καὶ εἰς τοὺς ξένους τόπους· ἔτι δὲ καὶ τὰ νεωστὶ γεγόμενα τολμήματα ἐκ μέρους τῶν ἀπίστων εἰς τὸ νὰ ἀμαυρώσωσι τὴν ἐνέργειαν, νὰ ἐξευτελίσωσι τὸν χαρακτῆρα, καὶ νὰ ἀφανίσωσι τὴν ἐπιρροὴν τοῦ χριστιανισμοῦ.

Ὁ ἀποκλειστικὸς σκοπὸς τῆς Ἑταιρείας ταύτης εἶναι νὰ διαχέῃ τὴν γνῶσιν τῶν Ἀγίων Γραφῶν, διὰ τῆς κυκλοφορίας αὐτῶν εἰς τὰς διαφόρους γλώσσας τὰς λαλουμένας εἰς τὴν Μεγάλῃν Βρετανίαν καὶ Ἰρλανδίαν, καὶ ἀκόμη, ἀναλόγως μὲ τὴν αὔξησιν τῶν χρηματικῶν της μέσων, διὰ τῆς τυπώσεως αὐτῶν εἰς ξένας γλώσσας, καὶ τῆς διαδόσεως αὐτῶν εἰς ξένους τόπους.

Αἱ ἀρχαὶ δὲ κατὰ τὰς ὁποίας θέλει ἐνεργεῖσθαι ἡ ἐπιχείρη-



σις αὕτη εἶναι τόπον περιεκτικαί, ὅσον ἡ φύσις τοῦ ἀντικειμένου ἀπαιτεῖ· πρόκειται λοιπὸν εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σκοποῦ τοῦτου νὰ συμπεριληφθῇ ἡ βοήθεια καὶ ἡ συνέργεια ὅλων τῶν χριστιανῶν ἐν γένει, καὶ νὰ προσκληθῇ ἡ συνδρομὴ παντὸς εἵδους ἀνθρώπων, θεωρούντων τὰς Ἀγίας Γραφὰς ὡς τὴν καθ'αὐτὸ βάσιν τῆς Πίστεως.

Προσθετέον δὲ καὶ τοῦτο, εἰς προτροπὴν τοῦ κοινοῦ, ὅτι, ἐπειδὴ εἰς τοὺς ἐσχάτους χρόνους ἐξετάνησαν τὰ μέσα τῆς ἐκπαιδεύσεως τῶν κατωτέρων κλάσεων τῶν ἀνθρώπων τοῦ Κράτους τούτου, ἠυξήθη μεταξὺ αὐτῶν σημαντικὰ καὶ ἡ ἐπιθυμία τῆς ἀναγνώσεως τῶν Γραφῶν· καὶ πρὸς τούτοις ὅτι εἰς τὴν Οὐαλίαν, Ἱρλανδίαν, Ἑλβετίαν, Γερμανίαν, Δανίαν καὶ ἄλλα μέρη τοῦ Κόσμου ὑπάρχει μεγίστη ἑλλειψις τῶν ἱερῶν Βιβλίων, καὶ εἰς τινα μέρη ζητοῦνται μὲ ζῆλον καὶ προθυμίαν σχεδὸν ἀπίστευτον. »

Αὕτη ἐστάθη ἡ ἀρχὴ τῆς Ἱερογραφικῆς Ἑταιρείας, καὶ τοιαύτην ὑποδοχὴν ἔλαβεν ἀπὸ τὸ κοινόν, ὥστε ἐντὸς ὀλίγου ἐμορφώθησαν πολυάριθμοι Βοηθητικαὶ Ἑταιρεῖαι εἰς διαφόρους Ἐπαρχίας, καὶ Κλάδοι αὐτῶν εἰς διαφόρους πόλεις, καὶ Ἀδελφότητες εἰς διαφόρους δήμους. Ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου συνέδραμον εἰς τὸν θεάρεστον τοῦτον σκοπὸν μὲ προθυμίαν μεγάλην καὶ ἀγαθὴν προαίρεσιν, ἕκαστος κατὰ τὴν δυνάμιν του, πτωχοί τε καὶ πλούσιοι, πρῶτον διὰ νὰ θεραπεύσωσι τὰς ἰδίας των ἐλλείψεις διὰ τῆς ἀγορᾶς τῶν Γραφῶν, καὶ δεύτερον διὰ νὰ ἐυκολύνωσι τὴν ἀπόκτησιν αὐτῶν καὶ εἰς τοὺς ἐνδεεστεροὺς γείτονας των, καὶ τελευταῖον, διὰ νὰ συνεργῶσιν εἰς τὴν διάδοσιν αὐτῶν δι' ὅλου τοῦ Κόσμου. Ἄν καὶ ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρὸν ἀ-

πλήντησε διάφορα προσκόμματα, ὅποια δὲν ἔλειψαν ποτὲ νὰ συμβαίνωσιν εἰς τὰ τοιαῦτα, αὐτὴ ὅμως ἀκλόνητος εἰς τὴν ἀπλότητα καὶ καθαρότητα τῶν ἀρχῶν της, διὰ θείας ἀντιλήψεως τὰ ὑπερεπήδησεν ὅλα· καὶ αἱ προσβολαὶ ὅχι μόνον δὲν ἠδυνήθησαν νὰ ἐπιφέρωσι τὴν παραμικρὰν ἐλάττωσιν εἰς τὰς ἐνεργείας της, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπέκτειναν τὰ μέσα καὶ τὴν ἐπιρροήν της, ὥστε ἡξιώθη παρὰ Θεοῦ νὰ διακοινώσῃ τὴν γνῶσιν τῶν Ἀγίων Γραφῶν εἰς τρόπον μέχρι τοῦδε ἀπαραδειγμάτισον· διότι ἄλλοῦ μὲν διὰ τῆς ἰδίας συνεργείας, ἄλλοῦ δὲ διὰ τῶν κατὰ μίμησιν αὐτῆς καὶ προτροπὴν συσταθεισῶν εἰς διαφόρους Ἐπικρατείας διαφόρων ὁμοειδῶν Ἑταιρειῶν, ἀποτεينوμένων ὅλων εἰς τὸν αὐτὸν σκοπὸν, διεδόθη καὶ διαδίδεται ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ σχεδὸν ἕως εἰς τὰ πέρατα τῆς Οἰκουμένης.

---





Ι 'Ιουλίου 1837.

# ΣΥΝΤΟΜΟΣ ΕΚΘΕΣΙΣ

ΤΟΥ

ΣΚΟΠΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

ΤΗΣ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ  
ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ,

ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΠΩΝ

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΦΥΣΕΩΣ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

Ο Ἐντιμώτατος ΔΟΡΑΟΣ ΒΕΞΛΕΪ, Πρόεδρος τῆς Ἑταιρείας.

*Ἀντιπρόεδροι δὲ*

- Ο Σεβασμιώτατος καὶ Ἐμμενέστατος ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΤΟΥΑΜ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΔΟΡΑΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΟΥΪΓΧΟΝΙΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΔΟΡΑΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΚΕΣΤΡΙΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτ. ΔΟΡΑΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΣΟΔΑΡΑΣ καὶ ΜΟΝΟΟΙΔΑΣ (Μάν.)
- Ο Σεβασμιώτατος ΔΟΡΑΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΚΑΛΚΟΥΤΤΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΔΟΡΑΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΡΗΠΟΝΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΔΟΡΑΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΚΙΚΕΣΤΡΙΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΔΟΡΑΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΚΟΥΒΕΚΑΣ.
- Ο Σεβασμιώτατος ΔΟΡΑΟΣ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ τῆς ΣΑΛΙΣΒΟΥΡΙΑΣ.
- Ο Αἰδεσιμώτατος ΔΕΚΑΝΟΣ τῆς ΣΑΛΙΣΒΟΥΡΙΑΣ.
- Ο Αἰδέσιμος Καθηγητὴς ΔΕΛΑΤΡΥ Πρωτοσύγκελος τῆς ΟυΪγχορίας.
- Ο Ἐμμενέστατος ΔΟΥΞ τῆς ΒΕΛΦΟΡΑΙΑΣ.
- Ο Εὐγενέστατος Μαρκίζης τῆς ΧΟΔΜΟΝΔΕΛΕΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΓΛΑΣΚΟΒΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΡΟΜΝΕΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΚΙΚΕΣΤΡΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΧΑΡΡΟΥΒΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΡΟΔΕΝΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΓΟΣΦΟΡΑΙΑΣ.
- Ο Ἐντιμώτατος ΚΟΜΗΣ τῆς ΒΟΥΡΑΗΚΤΟΝΑΣ.



Ο Εντιμώτατος Στρατηγός ΥΠΟΚΟΜΗΣ ΛΟΡΤΩΝ.  
 Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΚΑΛΘΟΡΠ.  
 Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΦΑΡΝΑΜ.  
 Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΒΑΡΡΑΜ.  
 Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΓΑΕΝΕΛΓ.  
 Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΔΙΑΦΟΡΑ.  
 Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΧΕΝΔΕΥ.  
 Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΜΑΟΥΝΤ ΣΑΝΔΦΟΡΑ.  
 Ο Εντιμώτατος ΛΟΡΔΟΣ ΤΕΪΓΜΟΥΘ.  
 Ο Εντιμώτατος ΥΠΟΚΟΜΗΣ ΜΑΝΔΕΒΙΑ.  
 Ο Εντιμώτατος ΥΠΟΚΟΜΗΣ ΜΟΡΠΕΘ.  
 Ο Εντιμώτατος ΣΙΡ ΓΟΡ ΟΥΣΕΛΕΥ.  
 Ο Σίρ ΘΩΜΑΣ ΔΑΪΚ ΑΚΛΑΝΑ  
 Ο Σίρ ΡΟΒΕΡΤ ΧΑΡΡΥ ΙΓΓΛΙΣ.  
 Ο Σίρ ΟΥ. ΟΥ. ΟΥΪΝ.  
 Ο Κύριος ΘΩΜΑΣ ΒΑΒΙΓΚΤΟΝ.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΘΟΡΝΤΟΝ. Ταμίας.

Ο Αιδέσιμος ΑΝΔΡΕΑΣ ΒΡΑΝΔΡΑΜ.	}	Γραμματεῖς.
Ο Αιδέσιμος ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΡΑΟΥΝ.	}	
Ο Αιδέσιμος ΙΩΣΗΦ ΙΩΕΤ. . . . .		Επιστάτης τῶν ἐκδόσεων.

*Πληρεξούσιοι Ἐπίτροποι τῆς Ἑταιρείας.*

Ο Αιδέσιμος Κύριος Ε. Δ. ΛΒΙΒΣ, . . . . .	εἰς τὴν Ἑλλάδα.
Ο Κύριος BENIAMIN ΒΑΡΚΕΡ, . . . . .	εἰς τὴν Τουρκίαν.
Ο Αιδέσιμος Καθηγητὴς Κύριος ΠΙΓΚΕΡΤΟΝ,	εἰς τὴν Γερμανίαν.
Ο Κύριος ΔΕΠΡΕΣΣΑΝΣΕ, . . . . .	εἰς τοὺς Παρισίους.
Ο Αιδέσιμος Κύριος ΙΑΚΩΒΟΣ ΘΟΜΣΟΝ, }	εἰς τὰς Δυτικὰς Ἰνδίας.
Ο Κύριος ΙΩΣΗΦ ΟΥΗΛΕΡ,	
Ο Κύριος Γ. Τ. ΔΑΪ, . . . . .	εἰς τὴν Κίαν.
Ο Αιδέσιμος Κύριος ΟΥ. ΣΜΑΡΤ, . . . . .	εἰς τὴν ἄνω Κανάδαν
Ο Κύριος Κ. Σ. ΔΟΥΔΛΕΥ,	} . . . . εἰς τὴν Ἀγγλίαν καὶ Οὐαλίαν.
Ο Κύριος ΟΥ. ΒΡΑΚΕΝΒΟΥΡΥ,	
Ο Αιδέσιμος Κύριος Τ. ΒΡΟΥΚ,	
Ο Κύριος Τ. ΣΑΓΓΕΡ,	
Ο Αιδέσιμος Τ. ΦΙΑΠΠΟΣ,	
Ο Κύριος ΟΥΪΛΑΙΕΛΜΟΣ ΧΙΤΣΙΝ, Λογιστὴς καὶ ὑπογραμματεὺς.	
Ο Κύριος ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΑΚΩΝ, Ὑπογραμ. τῶν Ἐξωτερικῶν.	
Ο Κύριος ΡΙΧΑΡΔΟΣ ΚΟΚΛΕ, Ἀποθηκάρχος.	
Ο Κύριος ΟΥΪΛΑΙΕΛΜΟΣ ΔΑΒΙΣ, Ὁ ἐπὶ τῶν ἐράνων.	

Ὁ ΜΟΝΟΣ καὶ ἀποκλειστικὸς σκοπὸς τῆς Βρετανικῆς καὶ Ἑ-  
 νικῆς Ἱερογραφικῆς Ἑταιρείας εἶναι ἡ διάδοσις τῶν ἱερῶν Γρα-

φῶν χωρὶς σημείωσιν τινὰ, ἡ ὑπόμνημα, τόσον εἰς τὸ Βρετανικὸν Κράτος, καθὼς καὶ εἰς τὰ λοιπὰ μέρη τοῦ Κόσμου. ὡς πρὸς τὴν ἐκδοσιν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν εἰς διαφόρους γλώσσας καὶ διαλέκτους, ἠκολούθησεν ἡ Ἐταιρεία ταύτην τὴν τάξιν ὅπου μὲν ἤδη ὑπῆρχαν καλαὶ καὶ παραδεδεγμένοι μεταφράσεις, ταύτας μετετύπωσεν· ὅπου δὲ ἀπαιτοῦντο νέαι μεταφράσεις, ἔλαβε πᾶν δυνατόν μέτρον διὰ νὰ πληροφορηθῇ περὶ τῆς ἀκριβείας καὶ τῆς γενικῆς ἀξίας τῶν τοιούτων, πρὶν ἐκδώσῃ αὐτάς.

Εἰς τὸν διοργανισμὸν τῆς Ἐταιρείας ἔγεινε τοιαύτη πρόβλεψις, ὥστε μὴ παρατηροῦσα δογματικὰς διαφορὰς μεταξὺ τῶν Χριστιανῶν νὰ δέχεται ἀνεξαιρέτως τὴν προαιρετικὴν συνδρομὴν παντὸς εὐνοικοῦ εἰς τὴν διάδοσιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν καὶ κατὰ συνέπειαν τούτου ἡ Διεύθυνσίς της ἐμπιστεύεται εἰς μίαν Ἐφορίαν συνισταμένην ἀπὸ τριανταῆξ Λαϊκούς, τῶν ὁποίων οἱ ἕξ εἶναι ξένοι παροικοῦντες εἰς Λονδῖνον ἢ εἰς τὰ περὶχωρα αὐτοῦ· ἐκ τῶν λοιπῶν δὲ οἱ μὲν μισοὶ εἶναι μέλη τῆς Ἀγγλικανῆς Ἐκκλησίας, οἱ δὲ ἄλλοι μισοὶ, μέλη διαφοροδόξων χριστεπωνύμων Ἐκκλησιῶν. Ὁ Πρόεδρος, οἱ Ἀντιπρόεδροι, ὁ Ταμίας καὶ οἱ Γραμματεῖς εἶναι ὡς ἐκ τῆς θέσεώς των μέλη τῆς ἐφορίας· πᾶς δὲ κληρικὸς τῆς Ἀγγλικανῆς Ἐκκλησίας ἢ ἄλλης τινὸς διαφερούσης, ὧν μέλος τῆς Ἐταιρείας, ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ παρευρίσκεται καὶ νὰ ψηφοφορῇ εἰς ὅλας τὰς συνεδριάσεις τῆς Ἐφορίας.

Ὁ συνεισφέρων κατ' ἔτος μίαν γουϊνέαν (1) γίνεται ἐτήσιον μέλος, ὁ δὲ ἀφιερώνων δέκα γουϊνέας διὰ μιᾶς, μέλος ἐπὶ ζωῆς· ὁ συνεισφέρων πέντε γουϊνέας κατ' ἔτος, ἐτήσιος Διοικητῆς, ὁ δὲ ἀφιερώνων πενήντα λίρας στερλίνας διὰ μιᾶς, Διοικητῆς ἐπὶ ζωῆς. Καὶ ὅλοι οἱ τοιοῦτοι ἔχουν τὸ προνόμιον τοῦ νὰ ἀγοράζωσι Παλαιὰς καὶ Νέας Διαθήκας εἰς τιμὴν κατωτέραν τῶν

(1) Γουϊνέα guinea εἶναι χρυσοῦν νόμισμα τῆς Ἀγγλίας παλαιόν, ἐξισούμενον μὲ 21 σελίνια.



ἀναλωμάτων τῆς ἐκδόσεως, ἕως πενταπλάσιας ποσότητος τῆς ἐτησίου συνδρομῆς των. Οἱ δὲ Διοικηταὶ ἔχουν ἀκόμη τὸ δικαίωμα νὰ παρευρίσκωνται καὶ νὰ ψηφοφορῶσιν εἰς ὅλας τὰς συνεδριάσεις τῆς ἐφορίας.

Ἡ Βρετανικὴ καὶ Ξενικὴ Ἱερογραφικὴ Ἑταιρεία ἐσυστάθη κατὰ τὸ 1804, εἰς ἐποχὴν, καθ' ἣν ἑλλειψὶς ἀξιοθρήνητος τῶν Ἱερῶν Γραφῶν ἐπεκρατοῦσεν εἰς ὅλον τὸ Βασίλειον, τὴν ὁποίαν τὰ περιωρισμένα μέσα ὧν τῶν ὑπαρχουσῶν Ἑταιρειῶν ἦσαν διόλου ἀδύνατα νὰ θεραπεύσιν ἀρκούντως, καὶ καθ' ἣν διάφοροι κληρικοὶ καὶ ἄλλοι εἶχαν κάμει ἐν μέρει γενναίας μὲν ἀλλ' ἀκάρπους προσπάθεισεις εἰς τὸ νὰ προμηθεύσωσιν εἰς τοὺς Οὐάλους νέαν ἔκδοσιν τῶν Γραφῶν εἰς τὴν διάλεκτον αὐτῶν. Πολλῶν δὲ ἐξετάσεων ὁμοίως γενομένων ὡς πρὸς τοῦτο τὸ ἀντικείμενον εἰς διάφορα μέρη τῆς Εὐρώπης, τόσον μεταξὺ τῶν μεταρρυθμμένων χριστιανῶν, καθὼς καὶ ἐκείνων τῆς Λατινικῆς Ἐκκλησίας, ἀπεδείχθη ὅτι ὑπῆρχε πανταχοῦ ἡ μεγαλητέρα πείνα τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ· ἀκόμη καὶ εἰς αὐτοὺς τοὺς τόπους, ὅπου ὑπεθέτετο ὅτι εἶχε γίνεи ἡ ἀνάλογος πρόβλεψις, ἐφανερώθη ἔπειτα, ὅτι καὶ ἐκεῖ μέγιστον μέρος τοῦ λαοῦ ἐπασχεν ἐλεεινὴν ἑλλειψιν τῶν Ἀγίων Γραφῶν.

Ἐκ τούτων τῶν περιστάσεων ἔλαβε τὴν ὑπαρξίν της ἡ Βρετανικὴ καὶ Ξενικὴ Ἱερογραφικὴ Ἑταιρεία, γεννηθεῖσα ὄχι ἀπὸ πνεῦμα ἀμίλλης πρὸς κανὲν ἄλλο τοῦ αὐτοῦ εἶδους κατάστημα, ἀλλ' ἀπὸ τὴν βαθεῖαν συναίσθησιν τῆς τεταπεινωμένης καταστάσεως εἰς τὴν ὑπόιαν εὕρισκετο κατὰ τὴν Θρησκείαν ὅλος ὁ χριστεπώνυμος Κόσμος, καὶ τοῦ παντελοῦς σκότους ὡς πρὸς τοῦτο τῶν λοιπῶν ἐθνῶν. Ἐκ πρώτης ἀρχῆς ἀνεγνώρισε καὶ ἐτίμησε τοὺς κόπους τῶν ἄλλων Ἑταιρειῶν, τόσον τῶν ἐντὸς, καθὼς καὶ τῶν ἐκτὸς τοῦ Κράτους, αἵτινες κατὰ τὰς δυνάμεις των συνετέλουν εἰς τὴν διάδοσιν τῶν Ἀγίων Γραφῶν· καὶ ἀκόμη χαίρεται δικαίως, ὅτι αἱ Ἑταιρεῖαι αὗται, ὄχι μόνον

δὲν ἔπαθαν ἐλάττωσιν, ἢ διακοπὴν τῶν ἐργασιῶν των, ἀλλὰ μάλιστα ἔγιναν ἔκτοτε ἀφθονώτεραι καὶ δραστηριώτεραι εἰς τοὺς κόπους των παρ' εἰς καμμίαν ἄλλην ἐποχὴν. Ὁ σκοπὸς τῶν θεμελιωτῶν τῆς Ἑταιρείας ἦτον ἀπλῶς « Νὰ προσθέσῃ εἰς » τοὺς ἀγῶνας τῶν ἄλλων Ἑταιρειῶν καὶ τοὺς ἰδικούς της πρὸς » διάδοσιν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν δι' ὅλου τοῦ Βρετανικοῦ Κράτους, » καὶ κατὰ τὴν δύναμίν της νὰ ἐκτείνῃ τὴν ἀγαθοποιῶν ταύτην » καὶ εἰς ἄλλους τόπους, εἴτε Χριστιανῶν, εἴτε Μωαμεθανῶν, » εἴτε εἰδωλολατρῶν. »

Μέχρι τοῦδε ἡ εὐλογία τοῦ Παντοδυνάμου Θεοῦ εὐώδωσε θαυμασίως τὴν Ἑταιρείαν, ὥστε τὸ ἐξ αὐτῆς γινόμενον ἀποτέλεσμα ὑπερέβη ἤδη τὰς πλέον μεγάλας προσδοκίας τῶν πρώτων φίλων της, καὶ ἐπροκάλεσε συνεχῶς τὴν βαθεῖαν ἐγνωμοσύνην τῶν εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ Κόσμου εὐλαβῶν Χριστιανῶν.

Εἰς τὸ διάστημα τῶν τριάκοντα τριῶν χρόνων τῆς ὑπάρξεώς της ἡ Ἑταιρεία διέδωκεν ὑπὲρ τὰ δέκα ἑκατομμύρια ἀντίτυπα τῶν Γραφῶν, ἢ μέρους ἢ τοῦ ὅλου αὐτῶν· καὶ ἡ πρὸς τοῦτο χρηματικὴ δαπάνη αὐτῆς ἀνέβη μέχρι τοῦδε σχεδὸν εἰς δύο ἡμισυ ἑκατομμύρια λιρῶν στερλίνων (1). Τὰ εἰσοδήματα μόνον τοῦ τριακοστοῦ τρίτου ἔτους αὐτῆς ἀνέβησαν εἰς 108,740 λίρας 19 σελίνια καὶ 11 δηνάρια, ἥτοι Δραχμὰς 3,153,489, ἢ Γρόσια Τουρκικὰ 11,317,800, προερχόμενα ἀπὸ προαιρετικὰς προσφορὰς, ἐτησίας συνδρομὰς, πωλήσεις βιβλίων, καὶ ἀφιερῶματα ἀποθνησκόντων Χριστιανῶν· τὰ δὲ ἔξοδά της τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἀνέβησαν εἰς λίρας 103,171, σελίνια 5, καὶ δηνάρια 2, ἥτοι Δραχμὰς 3,091,967, ἢ Γρόσια Τουρκικὰ 10,832,980.

Ἐξήχθησαν εἰς τὸ ἔτος τοῦτο ἀπὸ τὰς ἀποθήκας αὐτῆς τὰς

---

(1) Λίρα στερλίνα εἶναι χρυσοῦν νόμισμα τῆς Ἀγγλίας ἐξισούμενον μὲ 28 1/2 Δραχμὰς τῆς Ἑλλάδος, ἢ 105 Γρόσια τῆς Τουρκίας.



ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τοῦ Κράτους ἕως 581,843 ἀντίτυπα· καὶ ἐὰν αἱ διανομαὶ τῶν ξένων Ἱερογραφικῶν Ἑταιρειῶν ἤθελαν προστε-  
θῇ εἰς τὰς τῆς Βρετανικῆς καὶ Ξενικῆς Ἱερογρ. Ἑταιρείας, ἡ  
ὀλικὴ ποσότης τῶν διαδοθέντων ἀντιτύπων τῆς Π. καὶ Ν.  
Διαθήκης, τοῦ ὅλου, ἢ μέρους αὐτῶν εἰς διαφόρους γλώσσας ἤ-  
θελεν ὑπερβῇ τὰ δεκαεπτὰ ἑκατομμύρια.

Ὁ προσηρητημένος Πίναξ τῶν γλωσσῶν καὶ τῶν διαλέκτων  
θέλει δεῖξει, ὅτι ἡ Ἑταιρεία προήγαγε τὴν διάδοσιν, τύπωσιν,  
ἢ μετάφρασιν τῆς ἱερᾶς Βίβλου, τοῦ ὅλου ἢ μέρους αὐτῆς,

ἀμέσως μὲν παρ' αὐτῆς εἰς 67 γλώσσας ἢ διαλέκτους,  
ἐμμέσως δὲ εἰς . . . 68 — —

καὶ ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν τυπωθέντων κειμένων εἶναι 157, ἐκ τῶν  
ὁποίων αἱ 105 ποτὲ πρότερον δὲν εἶχαν τυπωθῇ.

Διὰ τὴν ἐξακολούθησιν τοῦ μεγάλου τῆς σκοποῦ, ἡνοίχθη  
μία ἐκτεταμένη ἀλληλογραφία, σχεδὸν ἀπ' ἀρχῆς τῆς συστάσε-  
ως τῆς, μὲ κληρικοὺς καὶ λαϊκοὺς διαφόρων τόπων· καὶ οὕτως  
ἔλαβε πολλοὺς ἀξίους συνεργοὺς, ἐκ τῶν ὁποίων τινὲς, ὁμοῦ μὲ  
ἄλλους νεωτέρους, καὶ τὴν σήμερον δραστηρίως τὴν ὑπηρετοῦν. Ἀλλ'  
αἱ ἐργασίαι τῆς Ἑταιρείας ἐξετάθησαν κυρίως διὰ τῆς συστάσεως  
βοηθητικῶν Ἑταιρειῶν, καὶ βιβλικῶν ἀδελφοτήτων, αἵτινες  
προϊόντος τοῦ καιροῦ ἐξηπλώθησαν θεῖα χάριτι ὅχι μόνον εἰς ὅλα  
τὰ μέρη τοῦ Ἡνωμένου Κράτους, ἀλλὰ καὶ εἰς ὅλας τὰς ἀποι-  
κίας αὐτοῦ. Τοιαῦται Βοηθητικαὶ Ἑταιρεῖαι ἔχουν τὸ προνόμιον  
ν' ἀγοράζωσι τὰς ἱερὰς Γραφὰς κατὰ τὴν αὐτὴν τιμὴν μὲ τὴν  
δαπάνην τῆς ἐκδόσεως, καὶ ἕκαστον μέλος αὐτῶν χαίρει τὰ  
αὐτὰ προνόμια εἰς τὰς κατὰ τόπους ἀποθήκας, τὰ ὅποια χαί-  
ρουν τὰ μέλη τῆς πρωτοτύπου Ἑταιρείας εἰς τὸ Λονδῖνον. Πα-  
ρόμοιαι Ἑταιρεῖαι μὲ τοὺς χωριστοὺς Κλάδους τῶν ἐμορφώ-  
θησαν καὶ εἰς ἄλλους τόπους, κρατοῦσαι ἀπὸ καιρὸν εἰς καιρὸν  
φιλικὴν ἀνταπόκρισιν μὲ τὴν Βρετανικὴν καὶ Ξενικ. Ἱερογρ. Ἑ-  
ταιρείαν. Ὅλας δὲ ταύτας ἐκτὸς τῶν Ἱερογραφικῶν Ἑταιρειῶν

τῆς Ἀμερικῆς, τῶν ὁποίων ἡ ὠφέλεια ἐστάθη ὄχι μικρά, ἐβοή-  
θησεν ἐλευθερίως. Ἀπὸ τὸν ἐπισυνημμένον εἰς τὸ τέλος Πίνακα  
φαίνεται ὅτι ἐντὸς τοῦ Ἡνωμένου Κράτους ὑπάρχουν ἕως 2,307  
τοιαῦται Βοηθητικαὶ Ἐταιρεῖαι, Κλάδοι, ἢ Ἀδελφότητες, καὶ  
230 εἰς τὰς Βρετανικὰς ἀποικίας καὶ ἄλλα μέρη ὑποκείμενα  
εἰς τὴν Ἀγγλίαν. Εἶναι ὁμοίως πενήντατρεῖς Ἐναὶ Ἐταιρεῖαι  
μὲ τοὺς διαφόρους Κλάδους των, διαχέυσαι τὴν σωτήριον ἐπιρ-  
ροήν των εἰς τὰ Κράτη τῆς Εὐρώπης, ὅλα ἐνεργοῦσαι μὲ δρα-  
στηριότητα μᾶλλον ἢ ἥττον μεγαλητέραν εἰς τὴν διάδοσιν τῶν  
Γραφῶν.

Εἶναι ἀδύνατον νὰ ἐκτιμήσῃ τις προσηκόντως τὴν ἀξίαν  
τοιούτων μέσων πρὸς διάδοσιν τῶν Ἀγίων Γραφῶν εἰς τὰς  
πόλεις, κόμας, καὶ χωρία τοῦ Βρετανικοῦ Κράτους, καὶ πρὸς  
εὐκόλυνσιν τῶν ὅσοι ποθοῦν ν' ἀποκτήσωσι τὸν ἱερὸν τοῦτον  
θησαυρόν. Εἰς μόνην τὴν Ἀγγλίαν, πιθανῶς, διεδόθησαν δι' αὐ-  
τῶν τῶν μέσων περισσότερον ἀπὸ τέσσαρα ἑκατομμύρια ἀντι-  
τύπων· καὶ ἐὰν αἱ ἀρχαὶ τῆς ἀγίας ἡμῶν Θρησκείας ἀπέκτη-  
σαν μεγαλητέραν ἐπιρροήν ἐπάνω εἰς τὸ πνεῦμα τοῦ ἔθνους, τοῦ-  
το ἀναντιρρήτως πρέπει νὰ ἀποδοθῇ εἰς τὴν πλατυτέραν κυ-  
κλοφορίαν τῆς ἱερᾶς Βίβλου, καὶ εἰς τὴν γενικωτέραν διάγνωσιν  
τῶν διδασκαλιῶν αὐτῆς· ἐπειδὴ « Ὁ Νόμος τοῦ Κυρίου εἶναι  
τέλειος, ἐπιστρέφων ψυχὰς, » κατὰ τὸν Ψαλμωδόν.

Ἡ Ἐταιρεία ἐπρομήθευσε τὴν Οὐαλίαν μὲ ποσότητα Βίβλων  
ἱκανὴν σχεδὸν διὰ τὸ ἥμισυ τῶν κατοίκων της. Ὁ ὁλικὸς  
ἀριθμὸς τῶν Οὐαλικῶν Γραφῶν τῶν τυπωθεῖσων ἕως τὴν σή-  
μερον εἶναι 380,592 ἀντίτυπα· καὶ ἡ μεγάλη πώλησις αὐ-  
τῶν κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος δεικνύει ὅτι ἡ τούτων ζήτησις  
αὐξάνει ἀκόμη εἰς τὸ Πριγκιπάτον τοῦτο, καὶ ὅτι ὁ ζῆλος τῶν  
Οὐάλων ἐξακολουθεῖ ἀπαρामείωτος.

Ἡ Σκωτία, ὀλιγωτέραν ἥσως χρειαν ἔχουσα τῆς βοηθείας  
τῆς Ἐταιρείας παρὰ κάθε ἄλλο μέρος τοῦ Κράτους, καὶ κατὰ



μέρος προμηθευαμένη τὰς Γραφὰς ἐξ ἄλλων πηγῶν, ἔλαβε μὲν ὅλον τοῦτο καὶ αὐτὴ πολλὰ ἀντίτυπα, τὰ ὅποια πάντοτε ἐστάθησαν εὐπρόσδεκτα. Ἀλλ' ἡ κατὰ τοῦτο στήφισις τῶν ὀρεινῶν της μερῶν ἔσυρε τὴν ἰδιαιτέραν προσοχὴν τῆς Ἑταιρείας ἀπὸ τοὺς πρώτους ἀκόμη χρόνους τῆς συστάσεώς της, ἥτις καὶ ἐτύπωσε 115,343 ἀντίτυπα τῶν ἱερῶν Γραφῶν εἰς τὴν Κελτογαλικὴν (Gaelic), τὰ ὅποια πάντοτε ἐδέχθη ὁ λαὸς μὲ μεγίστην εὐγνωμοσύνην. Ἡ ἔλλειψις αὐτῶν εἶχε καταστήσει τοσαύτην, ὥστε ἐν ἀντίτυπον τῆς Βίβλου δὲν ἤμποροῦσε ν' ἀγορασθῇ δι' ὀλιγώτερον ἀπὸ 25 Σελίνια, ἥτοι 36 Δραχμάς.

Ἡ Ἰρλανδία ὡς ἔχουσα τὴν μεγαλητέραν χρείαν, ἠξιώθη καὶ ἀναλόγου τῆς συμπαθείας. Ἡ Ἰβερνικὴ Ἱερογραφικὴ Ἑταιρεία ἐξακολουθεῖ νὰ ἐνεργῇ δραστηρίως· πλὴν τὰ ἴδιά της μέσα εἶναι τόσον ἀνίκανα εἰς τὸ ν' ἀπαντήσωσι τὰς ἀνάγκας τῆς Ἰρλανδίας, ὥστε σιμὰ εἰς ὅλας τὰς πρὸς αὐτὴν προλαβούσας δωρεὰς, ἐψηφίσθη εὐχαρίστως ἀπὸ τὴν Ἑταιρείαν, εἰς τὸ διαΐημα τοῦ παρελθόντος ἔτους, ἡ ἐξῆς βοήθεια Π. καὶ Ν. Διαθηκῶν.

Ἀντίτυπα.

Εἰς τὴν πρὸς σύστασιν Κυριακῶν Σχολείων	
ἐν Ἰρλανδίᾳ Ἑταιρείαν	31,000
Εἰς τὴν ἐν Λονδίνῳ Ἰρλανδικὴν Ἑταιρείαν	13,600
Εἰς τὴν ἐν Δουβλίῳ Ἰρλανδικὴν Ἑταιρείαν	3,500
Εἰς τὴν ἐν Κορκαγίᾳ (Cork) περὶ Χριστιανικῆς	
ἀνατροφῆς Ἑταιρείαν	1,500
Διὰ νὰ διανεμηθῶσιν εἰς τὰς Ἰρλανδικὰς Νήσους	100
Εἰς τὴν τῶν Βαπτιστῶν Ἰρλανδικὴν Ἑταιρείαν	1,250

Τὸ ὅλον. . . . . 50,950

Ὁ ὀλόκληρος ἀριθμὸς τῶν ἀντιτύπων, τὰ ὅποια ἔλαβεν ἡ Ἰρλανδία, ἀναβαίνει εἰς 961,164, καὶ ἔχομεν πάντα λόγον νὰ πιστεύωμεν ὅτι αὕτη ἡ διανομὴ, ὅπου ἐξηπλώθη, ἐπέφερε παν-

ταχοῦ τὰ πλέον αἴσια ἀποτελέσματα· καὶ ὅτι πολλοὶ, πολλώ-  
τατοι, ἐχειραγωγήθησαν εἰς τὸ ἀληθινὸν φῶς τοῦ Εὐαγγελίου,  
διὰ τῆς ἀπλῆς ἀναγνώσεως τοῦ Λόγου τοῦ Θεοῦ. Ἔτι δὲ ἔγιναν ἀλ-  
ληλοδιάδοχοι ἐκδόσεις τῶν Γραφῶν εἰς τὴν Ἱρλανδικὴν γλῶσ-  
σαν, καὶ μάλιστα μετὰ Ἱρλανδικὰ γράμματα, συμποσούμενων εἰς  
90,248 ἀντίτυπα τῆς Βίβλου ἢ μερῶν αὐτῆς. Τὴν ἀνάγκην ἐνὸς  
τοιούτου ἔργου ἐμπορεῖ τις νὰ καταλάβῃ, ἀφοῦ μάθῃ ὅτι κανὲν  
μέρος τῶν εἰς τὴν Ἱρλανδικὴν γλῶσσαν ἱερῶν Γραφῶν δὲν εἶχε  
μετατυπωθῇ ἀπὸ τὸν καιρὸν τῆς πρώτης ἐκδόσεως τῆς Βίβλου,  
τῆς γενομένης κυρίως μετὰ δαπάνην τοῦ ἐντιμοτάτου Ροβέρτου  
Βούλε τὸ 1686, ἡ ὁποία ἔκδοσις συνίστατο μόνον ἀπὸ 500 ἀντί-  
τυπα. Εἰς πολλὰ μέρη τῆς Ἱρλανδίας αἱ ἱεραὶ Γραφαὶ εἰς αὐτὴν  
τὴν γλῶσσαν ζητοῦνται μετὰ τόσον ζῆλον, ὥστε ἡ διάδοσις αὐ-  
τῶν ἐλπίζεται νὰ γίνῃ τόσον μεγάλη, ὡς ἡ τῶν Οὐαλικῶν Γρα-  
φῶν εἰς τὸ Πριγκιπάτον τῆς Οὐαλίας.

Αἱ ἀνωτέρω ἤδη εἰρημέναι πενηντατρεῖς Εὐρωπαϊκαὶ Ἐται-  
ρεῖαι, ἂν καὶ ὀλιγώτερον ἐλεύθεραι εἰς τὰς ἐνεργείας των παρὰ  
ἰδιότητάς, καὶ ἐκτεθειμέναι εἰς πολλὰς δυσκολίας, μέρος μὲν διὰ  
τὴν ὑπεροχὴν τῆς ἀπιστίας, μέρος δὲ διὰ τὰς ἐκεῖ ἐπικρατούσας  
προλήψεις, ἐστάθησαν μ' ὅλον τοῦτο κατὰ τὰς δυνάμεις των  
πολλὰ δραστήριοι εἰς τὴν σύμπραξίν των. Ὁ ἀριθμὸς τῶν δι' αὐ-  
τῶν διαδοθέντων ἀντιτύπων τῆς ἱερᾶς Γραφῆς εἰς διαφόρους  
γλώσσας ἀναβαίνει εἰς 3,120,075, ἐμπεριλαμβανομένων καὶ  
τῶν ὅσα ἐτυπώθησαν διὰ τῆς Ῥωσικῆς Ἱερογραφικῆς Ἐταιρεί-  
ας. Ὅλαι αὗται αἱ Ἐταιρεῖαι εἰς τοὺς παρελθόντας χρόνους ἔ-  
λαβαν μεγάλην χρηματικὴν βοήθειαν καὶ δῶρα βιβλίων ἀπὸ  
τὴν Βρ. καὶ Ἑ. Ἱερογ. Ἐταιρείαν, καὶ πολλαὶ τῶν ὑπ' αὐτῶν  
γενομένων ἐκδόσεων τῆς Βίβλου, ἔγιναν κατ' εὐθεῖαν μετὰ δαπάνην  
αὐτῆς. Σιμὰ ὅμως εἰς ταύτας τὰς μεγάλας διαδόσεις, καὶ ἄλλας  
γενομένας διὰ μέσου ἰδιαιτέρων συνεργῶν, ἐχορηγήθησαν περίπου  
800,000 ἀντίτυπα τῆς Ν. Διαθήκης εἰς τὸ Γερμανικὸν εἰς ζῆ-



λωτάς τινάς Χριστιανοὺς διὰ νὰ διανέμωσιν αὐτά· καὶ μεγαλύτερος ἀκόμη ἀριθμὸς τῆς Ἱερᾶς Βίβλου, καὶ ἰδιαίτερώς τῆς Ν. Διαθήκης, διεδόθη ὑπὸ τῆς Ἐταιρείας διὰ τῶν κατωτέρω σημειωθησομένων Ἐπιτρόπων αὐτῆς.

Ἀναφέρομεν ἐνταῦθα τὰς σημαντικωτέρας τῶν Ξένων τούτων Ἱερογραφικῶν Ἐταιρειῶν μὲ τὰ δι' αὐτῶν διαδοθέντα βιβλία.

Ἀντίτυπα.

Σουηκικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία.	416,566
Δανικὴ ὁμοίως.	142,512
Κατωχωρικὴ ὁμοίως.	165,474
Προυσσικὴ ὁμοίως.	783,229
Βυρτεμβεργικὴ ὁμοίως.	283,961
Σαξωνικὴ ὁμοίως.	154,280
Ἑλβετικαὶ ὁμοίως.	388,428
Παρισινὴ ὁμοίως.	187,308

Ἡ Ῥωσσικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία, πρὶν τῆς παύσεως τῶν ἐργασιῶν τῆς δι' Αὐτοκρατορικοῦ διατάγματος εἰς τὰ 1826, εἶχε 286 Βοηθητικὰς Ἐταιρείας ἢ Κλάδους, καὶ εἶχεν ἐπιχειρισθῇ τὴν τύπωσιν τῶν Γραφῶν εἰς εἰκοσιεπτὰ διαφοροὺς γλώσσας, ἐκ τῶν ὁποίων 865,105 ἀντίτυπα τῆς ὁλοκληροῦ Βίβλου, τῆς Νέας Διαθήκης, ἢ χωριστῶν βιβλίων τῆς Γραφῆς εἶχαν ἐξέλθει ἀπὸ τὰ πισστήρια. Εἰς τὴν Ἀπλοῤῥωσσικὴν γλῶσσαν μόνον εἶχαν τυπωθῇ 10,000 ἀντίτυπα τῆς Πεντατεύχου, 145,600 τοῦ Ψαλτηρίου, καὶ περίπου 10,000 τῆς Ν. Διαθήκης, καὶ οἱ κάτοικοι τῆς εὐρυχώρου Αὐτοκρατορίας τῆς Ῥωσσίας ἀπέκτησαν τότε διὰ πρώτην φοράν μετάφρασιν τῶν Γραφῶν εἰς τὴν μητρικὴν τῶν γλῶσσαν, ἐκ τῆς ὁποίας τὰ προκύψαντα καλὰ εἶναι ἀδύνατον ἀξίως νὰ ἐκτιμηθῶσι. Τόσῃν ζωηρᾷ αἰσθησὶν ἔδειξεν ἡ Βρετανικὴ καὶ Ξενικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία εἰς τὰς ἐργασίας τῆς Ῥωσσικῆς, ὥστε τὸ ὅλον τῶν βοθημάτων τὰ ὅποια ἐχορήγησεν εἰς αὐτὴν ἀναβαίνει εἰς 16,833 λίρας,

15 σελίνια, καὶ 9 δηνάρια. Μία Προτεσταντικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐστράφη εἰς τὴν Πετρούπολιν τὸ 1826 ἔτος· καὶ ἐντὸς τῶν τριῶν τελευταίων χρόνων διέδωκε 27,980 ἀντίτυπα, κυρίως τῆς Ν. Διαθήκης, λαβοῦσα μεγάλην βοήθειαν ἀπὸ τὴν Βρ. καὶ Ξενικὴν Ἱερογραφικὴν Ἐταιρείαν.

Εἰς τὴν Ἰνδίαν αἱ Ἱερογραφικαὶ Ἐταιρεῖαι τῆς Καλκούττας, τοῦ Μαδράς, τῆς Βομβαΐας, καὶ τῆς Κεϋλάν, διέδωσαν 468,157 ἀντίτυπα τῆς ὁλοκλήρου Βίβλου, τῆς Ν. Διαθήκης, ἢ χωριστῶν μερῶν τῆς Γραφῆς εἰς διαφόρους γλώσσας, τὰ ὅποια ὅλα, ἐκτὸς τῶν νεωστὶ ἐπιθεωρημένων μεταφράσεων εἰς τὴν Ταμουλικὴν καὶ τὴν Μαλαϊκὴν γλῶσσαν, καὶ τινων Εὐρωπαϊκῶν Κειμένων, εἶναι ὁλοκλήρως νέαι μεταφράσεις. Σιμὰ δὲ τούτων οἱ φίλεργοι ἐν Σεραμπόρη Ἱεραπόστολοι ἐτύπωσαν περὶπου 200,000 ἀντίτυπα εἰς τὰς πολλὰς γλώσσας καὶ διαλέκτους τῆς Ἰνδίας. Ἡ βοήθεια ἢ χορηγηθεῖσα εἰς τὴν Ἰνδίαν ἀπὸ τὴν Βρ. καὶ Ξενικ. Ἱερογρ. Ἐταιρείαν, εἰς χρήματα, εἰς χαρτίον, καὶ εἰς βιβλία, (συμπεριλαμβανομένων 27,230 λίρῶν στερελίνων δοθεισῶν εἰς τὸν ἐν Σεραμπόρη Ἱεραπόστολον Καθηγητὴν Καίρεϋ καὶ τοὺς συνεργάτας αὐτοῦ) ἀναβαίνει εἰς 108,165 λίρας, 16 σελίνια, καὶ 6 δηνάρια.

Αἱ ἀκόλουθοι ἐκφράσεις τῆς τελευταίας ἀναφορᾶς τῆς ἐν Καλκούττῃ Ἐταιρείας ἀρμόζουν γενικῶς εἰς τὰς Ἰνδίας, ὅπου λέγει, ὅτι, « τώρα τὸ πᾶν τείνει εἰς τὸ νὰ ἐνθαρρύνῃ τὰς ἐλπίδας, καὶ νὰ ἐνισχύῃ τὰς χεῖρας τῶν φίλων τῆς Ἱερογραφικῆς Ἐταιρείας, καὶ νὰ παρακινήσῃ αὐτοὺς εἰς τὸ νὰ διπλασιάζωσι τοὺς ἀγῶνάς των πρὸς ἐκτέλεσιν τῶν μεγάλων ἀντικειμένων τῆς ἐπιχειρήσεώς των », καὶ προσθέτει ὅτι, « αἱ εἰδήσεις ἀπὸ διάφορα μέρη τείνουν ὅλοι εἰς τὸ νὰ δείξωσι πόσον ὠφέλιμοι εἶναι οἱ κόποι τῆς Ἐταιρείας, καὶ πόσον μεγάλη ἤθελεν εἶσθαι ἡ δυστυχία ἂν οἱ ἀγῶνές της ἤθελαν λάβει καμμίαν διακοπὴν. » Τόσπιν ἐντύπωσιν ἔκαμαν εἰς τὴν Ἑφορίαν τῆς Ἐταιρείας αἱ παραστάσεις



αὐται, ὥστε νεωστὶ ἐχορήγησε μεγάλας βοηθείας εἰς χαρτίον καὶ εἰς Ἀγγλικὰς Ἱερὰς Γραφάς, καὶ ἐπρόσφερε πᾶσαν περαιτέρω βοήθειαν, ὁποῖαν αἱ ἐν Ἰνδίᾳ Ἑταιρεῖαι ἤμποροῦσαν νὰ χρειασθῶσι.

Διὰ τοὺς Κινέζους, οἵτινες συγκροτοῦν, πιθανῶς, τὸ τρίτον ἢ τὸ τέταρτον μέρος τοῦ ἀνθρωπίνου γένους, καὶ ἐκ τῶν ὁποίων πολλοὶ κατοικοῦν ἐντὸς τῶν ἐν Ἀσίᾳ Βρετανικῶν Ἐπαρχιῶν, ἐδημοσιεύθησαν δύο μεταφράσεις ὁλοκληρῶν τῶν Γραφῶν, κατὰ τὸ πλεῖστον μέρος δαπάνη τῆς Ἑταιρείας. Πολλαὶ χιλιάδες ἀντιτύπων διενεμήθησαν μεταξὺ τούτου τοῦ εἰς ἄκρον μιτοξένου λαοῦ, διὰ μέσου τῶν εἰς Κίναν καὶ εἰς τὴν Ἰνδικὴν θάλασσαν ἱεραποστόλων μας· καὶ ἤδη ἐπροστέθησαν τινὲς τούτων εἰς τὸ ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ, ὡς ἀπαρχαὶ ἐλπιζομένων μεγαλητέρων προσθηκῶν. Εἰς τὰς δύο ἄλλας ἐξηπλωμένας γλώσσας τῆς τῶν Κινέζων Αὐτοκρατορίας, τὴν Μαντζουικὴν καὶ τὴν Μογγολικὴν, μεταφράσεις ὅλης τῆς Βίβλου εἶναι ὡσαύτως ἡτοιμασμέναι δαπάνη τῆς Ἑταιρείας.

Εἰς τὰς γλώσσας τῆς Μαδαγασκάρ, τῆς Νέας Ζελανδίας, καὶ τινων ἄλλων νήσων τῆς Νοτείου θαλάσσης, ἔγινεν μεταφράσεις ἀπὸ τοὺς ἐκεῖ ἱεραποστόλους, τοὺς τὰ πάντα ἀπαρνηθέντας διὰ νὰ κηρύξωσι τὸ Εὐαγγέλιον εἰς τὰ ἄγρια ἐκεῖνα ἔθνη, καὶ τινες πολυάριθμοι ἐκδόσεις διενεμήθησαν διὰ τῆς βοηθείας τῆς Ἑταιρείας.

Εἰς διαφόρους διαλέκτους τῆς Ἀφρικῆς ἔγινεν ἀρχὴ μεταφράσεων μὲ χρηστὰς ἐλπίδας ἐπιτεύξεως, διὰ τοὺς Ναμάκκουας, τοὺς Σιχουάνας, καὶ τοὺς Κάφρους τῆς Μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς, διὰ τοὺς Βουλλόμους, καὶ τοὺς Μανδρίγγους τοῦ Αὐτικοῦ παραλίου αὐτῆς, καὶ διὰ τοὺς Βερβέρους τῶν ὀρέων τοῦ Ἄτλαντος. Ἡ ἀρχαία Ἐκκλησία τῆς Ἀβυσσινίας ἀπῆλυσεν ἐκδοσιν τοῦ Ψαλτηρίου καὶ τῶν Εὐαγγελίων εἰς τὴν Αἰθιοπικὴν γλῶσσαν. Ἀποκτήσασα δὲ κατὰ θεῖαν πρόνοιαν μετάφρασιν ὁλοκληρῶν τῶν Γρα-

φῶν εἰς τὴν Ἀμχαρικὴν γλῶσσαν, τὴν κοινὴν διαλέκτον μέρους τῆς Ἀβυσσινίας, ἡ Ἐταιρεία ἠδυνήθη νὰ τυπώσῃ, ὑπὸ ἐπιστασίαν τοῦ Κ. Π. Πλάτ, ὅλην τὴν Ν. Διαθήκην, τὸ Ψαλτήριον, καὶ τὴν Πεντάτευχον εἰς ταύτην τὴν γλῶσσαν, τὰ ὁποῖα, πιθανῶς, θέλουν γίνεαι πηγὴ ἀνεκτιμητῶν ἀγαθῶν εἰς ταύτην τὴν ἀρχαίαν Χριστιανικὴν ἐκκλησίαν. Τὰ δὲ ἐπίλοιπα βιβλία ἐξακολουθοῦν νὰ ἐτοιμᾶζονται. Διὰ τὸν λαὸν τῆς Αἰγύπτου ὁμοίως τὸ Ψαλτήριον καὶ τὰ Εὐαγγέλια ἐτυπώθησαν εἰς τὴν Κοπτικὴν καὶ τὴν Ἀραβικὴν γλῶσσαν.

Εἰς ὅλας τὰς ἐν Αὐστραλίᾳ Βρετανικὰς ἀποικίας, εἰς τὰς Δυτικὰς Ἰνδίας, καὶ εἰς τὴν Κανάδαν πᾶσα ζήτησις ἐξετελέσθη, καὶ αἱ Γραφαὶ διεδόθησαν ἐκτεταμένως, διὰ μέσου τῶν ἐκεῖ πολυαριθμῶν Βοηθητικῶν Ἐταιρειῶν.

Μένει δὲ τώρα νὰ εἰπωμεν ὀλίγα καὶ περὶ ἐνὸς ἄλλου μέρους τῶν ἐργασιῶν τῆς Ἐταιρείας. Χωριστὰ ἀπὸ τὰς τόσον δραστηριοῦς ἐργασίας τῶν Βοηθητικῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν Κλάδων, ἐξάθη ἀνγκυκαῖον νὰ συσταθῶσιν εἰς ξένους τόπους διάφοροι χωρισταὶ Ἐπιτροπαί, αἰτινες ἐνωδόθησαν ὑπὲρ πᾶσαν προσδοκίαν εἰς τὸ μέγα ἔργον τῆς διαδόσεως τῶν Γραφῶν· καὶ εἶναι ἀμφίβολον ἂν αἱ ἐργασίαι τῆς Ἐταιρείας δύνανται νὰ λάβωσι τὸ πλῆρες ἀποτελεσματικὸν χωρὶς νὰ πολλαπλασιασθῶσι τοιαῦται Ἐπιτροπαί.

Εἰς τοὺς Παρισίους μία τοιαύτη Ἐπιτροπὴ ἐξάθη ἀναγκαία, ἐξ αἰτίας τοῦ περιωρισμένου σταδίου τῆς ἐκεῖ Προτεσταντικῆς Ἱερογραφικῆς Ἐταιρείας, ἥτις δὲν ἔκαμε καμμίαν πρόβλεψιν διὰ τοὺς Ῥωμανοκαθολικοὺς τῆς Γαλλίας. Ὁ πρῶτος ἐκεῖ Ἐπίτροπος ὁ Καθηγητὴς Κήφερ εἶχε διαδώσει ἕως τὸν Μάρτιον μῆνα τοῦ 1833 ἔτους 820, 141 ἀντίτυπα τῶν Ἱερῶν Γραφῶν καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιστασίαν τοῦ διαδόχου αὐτοῦ Κυρίου Δεπρεσσανσὲ ἐξήχθησαν ἀπὸ τὴν ἐν Παρισίοις ἀποθήκην εἰς τὸ διάστημά τεσσάρων χρόνων 286, 878 σῶματα, ἀποτέλεσμα τὸ ὁποῖον ἴσως μὲ καλὸν ἄλλο μέσον δὲν ἠδύνατο νὰ κατορθωθῇ.



Εἰς τὸ Φραγκοφόρτιον ὁμοίως μία Ἐπιτροπὴ εἶχε κατασταθῇ ἀναγκαίᾳ τὸσον διὰ τὴν ἀντίστασιν διαφόρων Ἐταιρειῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ἡπείρου εἰς τὴν διάδοσιν τῶν Κανονικῶν βιβλίων (1) χωρὶς νὰ περιλαμβάνωσι τὰ Ἀπόκρυφα, καθὼς καὶ πρὸς ἐξασφάλισιν τῶν ἐκδόσεων τῆς Ἐταιρείας ἀπὸ κάθε εἶδος σημειώσεως, προλόγου, ἢ σχολίων· καὶ προσέτι διὰ νὰ ἐκτελῇ τὴν τύπωσιν τῶν Γραφῶν μὲ τὴν πλέον μεγάλην οἰκονομίαν καὶ πιστότητα. Ὑπὸ τὴν φροντίδα τοῦ παλαιοῦ της φίλου Καθηγητοῦ Πίγκερτον αἱ ἐξαγωγαὶ ἀπὸ τὸ 1830 μέχρι τοῦδε ἔγιναν 249, 048 ἀντίτυπα, καὶ διάφοροι πολυάριθμοι ἐκδόσεις τῆς Γερμανικῆς καὶ Πολωνικῆς Βίβλου εἶναι ἤδη εἰς τὰ πιεστήρια.

Εἰς τὸ Βέλγιον, ὅπου ὑπῆρχε μεγίστη ἔλλειψις τῶν Γραφῶν μεταξὺ τοῦ Ῥωμανοκαθολικοῦ λαοῦ του, ἐπωλήθησαν 11, 218 ἀντίτυπα, τὰ περισσότερα εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ τὴν Φλαμανδικὴν Γλῶσσαν, ὑπὸ τὴν ἄμεσον ἐπιστάσιαν τοῦ Κυρίου Τίδδου καὶ τῶν ὑπ' αὐτὸν μεταπωλητῶν. Δευτέρα ἐκδοσις τῆς Ν. Διαθήκης εἰς τὴν Φλαμανδικὴν ἀπὸ 8000 ἀντίτυπα ἐξῆλθε σχεδὸν ἐκ τῶν πιεστηρίων, καὶ ἐκδοσις τῆς Φλαμανδικῆς Βίβλου ἤρχισεν ἤδη, ἥτις μέχρι τοῦδε δὲν εἶχε τυπωθῇ ἀπὸ τὴν Ἐταιρείαν.

Εἰς τὴν Στοχόλμην ἡ Ἐταιρεία ὠφελήθη ἀπὸ τὰς κατὰ χάριν ἐκδουλεύσεις τοῦ αἰδεσιμωτάτου Κυρίου Σκὸτ εἰς τὸ νὰ μορφώσῃ μίαν χρήσιμον Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Σουηκίαν καὶ Φινλανδίαν, ἥτις ἤδη ἔγινε τὸ ὄργανον νὰ χορηγήσῃ τὰς Ἀγίας Γραφὰς εἰς διαφόρους ἐκτεταμένους Ἐπισκοπὰς πρότερον στερη-

---

(1) Περί τῶν Κανονικῶν βιβλίων τῆς Παλαιᾶς καὶ Νέας Διαθήκης βλέπε Πλάτωνος Μητροπολίτου Μόσχας ὀρθόδοξος Διδασκαλία, Μέρος δευτέρον §. 2 --- Καὶ, Κατήχησις ἡ Ὀρθόδοξος Διδασκαλία τῆς Χριστιανικῆς Πίστεως ὑπὸ Κωνσταντίνου Πρεσβυτέρου καὶ Οἰκονόμου, Μέρους α'. τμήμα β'. § α'.

μένας αὐτῶν. Ἡ ὅλική ποσότης τῆς ἐξαγωγῆς ἀπὸ τὸ 1832 εἶναι 70,413 ἀντίτυπα.

Εἰς τὴν Ἰσπανίαν καὶ Πορτογαλίαν αἱ Θεῖαι Γραφαὶ εὐ-  
ρῆκαν, τέλος πάντων, εἴσοδον. Ἡ Ἑταιρεία εἰς τὸ Μαδρίδ καὶ τὴν  
Βαρκελώναν ἔχει δύο φίλους οἵτινες ἐμποροῦν νὰ θεωρῶνται ὡς  
Ἐπίτροποι τῆς· καὶ οὗτοι ἐξεπλήρωσαν καλῶς τὸ εἰς αὐτοὺς ἐμπι-  
στευθὲν χρέος. Εἰς τὸ Μαδρίδ, ἐδημοσιεύθη ἔκδοσις τῆς Ν. Διαθή-  
κης εἰς τὴν Ἰσπανικὴν· εἰς δὲ τὴν Βαρκελώναν μία ἔκδοσις τῆς  
Ν. Διαθήκης εἰς τὴν Καταλωνικὴν ὅχι μόνον ἐξῆλθεν ἀπὸ τὰ πι-  
εστήρια, ἀλλὰ καὶ διενεμήθη σχεδὸν ὅλη. Καὶ ἐκδόσεις τῆς Ν.  
Διαθήκης εἰς τὴν Ἰσπανικὴν καθὼς καὶ ὅλων τῶν ἱερῶν Γραφῶν  
ἐπροχώρησαν πολὺ εἰς τὸν τύπον. Κατὰ τὰς τελευταίας εἰδήσεις,  
ὁ ἐν Βαρκελώνῃ φίλος τῶν εἶχε διαδώσει περίπου 3000 ἀντίτυπα  
εἰς αὐτάς τὰς διαλέκτους, τὰ περισσότερα διὰ πωλήσεως· καὶ  
ἐν μέσῳ ὅλων τῶν ταραχῶν τοῦ Κράτους τούτου αἱ ἐλπίδες του  
καὶ ἐκεῖ καὶ εἰς ἄλλας πόλεις εἶναι πολὺ ἐνθαῤῥυντικάι.

Διὰ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Τουρκικὴν Ἐπικράτειαν, ὅπου  
διὰ τοῦ κηρύγματος τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων ἐθεμελιώθη καταρ-  
χὰς ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, ἐδιωρίσθησαν Ἐπίτροποι τῆς Ἑ-  
ταιρείας δι' ἑλλειψιν ἄλλων εὐκολιῶν πρὸς τὴν τὸσον ἀναγκαίαν  
διάδοσιν τῶν Ἀγίων Γραφῶν. Ἀπὸ τὰς ἀποθήκας Κωνσταντι-  
νουπόλεως, Σμύρνης, Σύρας, Ἀθηνῶν, καὶ Κερκύρας, σημαντικὴ  
ποσότης ἀντιτύπων διενεμήθη εἰς τοὺς τόπους τούτους, τὰ πε-  
ρισσότερα εἰς τὴν Ἀπλοελληνικὴν. Εἰς τὸ παρελθὸν ἔτος μόνον  
ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἀνέβη εἰς 13,295· ετυπώθησαν δὲ διὰ τὸ Ἑλλη-  
νικὸν ἔθνος ἀπὸ τὰ 1810 μέχρι τῆς σήμερον ὑπὲρ τὰ 150,000  
σώματα τῆς Ν. Διαθήκης, ἡ μερῶν τῆς Παλαιᾶς. Ὑπὸ τὴν ἐ-  
πιστασίαν τοῦ Ἐπιτρόπου τῆς τοῦ Αἰδεσίμου Κυρίου Ε. Δ. Λεῖβς,  
βοηθουμένου ἀπὸ τὸν σοφὸν Κύριον Ν. Βάμβαν, τὸν καθηγητὴν  
τῆς Θεολογίας εἰς τὴν Ἀκαδημίαν τῆς Κερκύρας Κύριον Κ. Τυ-  
πάλδον, καὶ τὸν Αἰδεσίμον Κύριον Ι. Λάουνδς, ἡ Ἑταιρεία ἔκαμεν



εἰς ταύτην τὴν γλῶσσαν μετάφρασιν ὅλης τῆς Π. Διαθήκης, ὅποια μέχρι τοῦδε δὲν εἶχε δημοσιευθῇ εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον.

Εἰς τὰς Δυτικὰς Ἰνδίας ὁ Αἰδέσιμος Κύριος Ἰάκωβος Θόμσον, καὶ ὁ Κύριος Οὐήλερ ἐξακολουθοῦν δραστηρίως τὴν διανομὴν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν, κατὰ συνέπειαν τῆς εὐγενοῦς ἐκείνης Πράξεως τῆς Βρετανικῆς ἀγαθοεργίας, ἥτις ἐπρόβλεψε διὰ μέσου ἐκτάκτων συνδρομῶν μεταξύ τῶν φίλων τῆς Ἑταιρείας 102,904 ἀντίτυπα τῆς Ν. Διαθήκης ὁμοῦ μετὰ τὸ Ψαλτήριον, διὰ νὰ διανεμηθῶσι δωρεὰν εἰς τοὺς Μαύρους τῶν ἀποικιῶν μας, κατ' ἐκείνην τὴν ἀξιωμακτικὸν ἐποχὴν, καθ' ἣν διὰ ψηφίσματος τῆς μεγάλῃς Βουλῆς τοῦ ἔθνους, ἀπελευθερώθησαν ἀπὸ τὴν σωματοδουλείαν· (1) ἔκτοτε πολυάριθμοι Βιβλικάι Ἀδελφότητες ἐμορφώθησαν εἰς τὰς περισσοτέρας τῶν Νήσων τῶν Δυτικῶν Ἰνδιῶν, αἵτινες ἐζήτησαν ἀπὸ τὴν Ἀγγλίαν μέγαν ἀριθμὸν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν μετὰ πληρωμὴν ὁλοκλήρου τῆς τιμῆς αὐτῶν, συμποσομένων εἰς ἄλλα 62, 611 ἀντίτυπα.

Οὐδὲ ἡ Κίνα δὲν ἐλησμονήθη. Ὁ Κύριος Λαϊ, ἀνὴρ πολλὰ ἱκανὸς εἰς τοιαύτην θέσιν, διὰ τῆς πείρας του καὶ διὰ τῶν προλαβόντων ταξιδιῶν του, ἐδιωρίσθη νὰ ἐνεργῇ εἰς ταύτην τὴν ἐκτεταμένην Αὐτοκρατορίαν καὶ ἶδαν τὴν ἀφίξιν αὐτοῦ μετὰ ἀγαλλίασιν οἱ ἐκεῖ Ἀγγλοὶ καὶ Ἀμερικανοὶ Ἱεραπόστολοι. Ἐλήφθησαν ἤδη μέτρα δι' ἐκτεταμένην διανομὴν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν μεταξύ τῶν Κινέζων τῶν Ἀνατολικῶν Θαλασσῶν, καὶ μετὰ τὸν καιρὸν μεταξύ τῶν κατοικούντων ὅλα τὰ παράλια τῆς Κίνας, Κορέας, καὶ Μαντζουρίας. Ὁ δὲ εἰς τὸν γῆδον αὐτοῦ τὰ ἔθνη εἰς κληρονομίαν, ἔδωκε βέβαια καὶ τοὺς Κινέζους μεταξύ πᾶν λοι-

(1) Διὰ νὰ ἐκτελεσθῇ ἡ πράξις αὕτη τῆς φιλανθρωπίας καὶ τῆς ἐθνικῆς δικαιοσύνης ἐψήφισεν ἡ Βουλὴ τῆς Ἀγγλίας, τὸ 1834 Ἀυγούστου 31, νὰ πληρωθῶσιν ἀπὸ μέρους τοῦ ἔθνους 20,000,000 λίραι στερεῖναι, ἢτοι Ἀραγμαὶ 580,000,000, ἢ Γρόσια τευχικὰ 2,100,000,000, πρὸς ἐξαγοράν τῶν Μαύρων καὶ ἀποζημιώσιν τῶν Κυρίων τῶν.

πῶν· καὶ δυνάμεθα ἡσυχῶς νὰ προσμένωμεν τὴν ἐλπιζομένην  
ἐκβασιν ἐν πνεύματι πίστεως καὶ ἐν διηνεκῇ προσευχῇ.

Πρὸ ὀλίγου ὁ αἰδέσιμος Κύριος Σμάρτ, ὅστις διέτριψε πολὺν  
καιρὸν εἰς τὴν Κανάδαν, ἐδιωρίσθη νὰ εἰσάξῃ τὸ σύστημα ἱερο-  
γραφικῶν Ἀδελφοτήτων μεταξὺ τοῦ μετοικιζομένου πολυαρίθμου  
λαοῦ ἐκείνης τῆς ἀποικίας. Καὶ παρόμοια μέτρα πρέπει νὰ λη-  
φθῶσι διὰ τὴν ἐκτεταμένην Ἡπειρον τῆς Νοτίου Ἀμερικῆς, διὰ  
τὰς Μεξικανικὰς ἐπαρχίας, καὶ διὰ τινὰς ἄλλους τόπους, διὰ νὰ  
φωτισθῶσι μὲ τὴν οὐράνιον ἀλήθειαν τῶν θείων Γραφῶν οἱ στε-  
ρούμενοι αὐτῶν κάτοικοι τῶν τόπων ἐκείνων· ἢ, τοῦλάχιστον  
κατὰ τὸ παρὸν δὲν φαίνεται κανὲν ἄλλο μέσον ἱκανὸν πρὸς τοῦ-  
το τὸ τέλος.

Δὲν μᾶς μένει τώρα εἰμὴ μόνον νὰ ἀναφέρωμεν μὲ δικαίους  
ἐπαίνους τὰς Ἡνωμένας Ἐπαρχίας τῆς Βορείου Ἀμερικῆς, αἵτινες  
ἠκολούθησαν εὐγενῶς τὸ παράδειγμα τῆς Πατρῶας Γῆς. Εἰς τὸ  
Νέον Βόρακον (New York) ἡ Ἀμερικανικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐται-  
ρεία, μὲ περίπου 1000 Βοηθητικὰς, καὶ μὲ ἔτι μεγαλύτερον ἀριθ-  
μὸν Ἀδελφοτήτων ἐνεργεῖ δραστηρίως· καὶ εἰς τὴν Φιλαδέλφειαν  
ἄλλη τοιαύτη Ἐταιρεία μὲ διαφόρους κλάδους ἐξακολουθεῖ ἐπιτυ-  
χῶς τὸ αὐτὸ ἔργον· καὶ αἱ ἠνωμένοι αὐτῶν ἐξαγωγαὶ ἀναβαί-  
νουν εἰς 2,210,763 ἀντίτυπα τῶν ἱερῶν Βιβλίων τῆς Π. καὶ  
Ν. Διαθήκης. Ἐχορήγησαν πρὸς τούτοις σημαντικὴν χρηματι-  
κὴν βοήθειαν εἰς Ξένας Ἐταιρείας καὶ ἱεραποστόλους· καὶ ἐσχά-  
τως ἔκαμαν τὴν ὑψηλὴν ἀπόφασιν τοῦ νὰ προμηθεύωσι πᾶσαν οἰ-  
κογένειαν ἐντὸς τῶν Ἡνωμένων Ἐπαρχιῶν μὲ ἓν ἀντίτυπον τῆς  
ἱερᾶς Βίβλου,

τοῦ μόνου ἐκείνου ἀστέρος,

δίου τὸ πλοῖον τοῦ ἀνθρώπου δύναται νὰ διαπλεύσῃ  
τὸ μέγα πέλαγος τοῦ βίου, καὶ ἀσφαλῶς νὰ φθάσῃ  
εἰς τὸν λιμένα τῆς Μακαριότητος.



Τοιοῦτον εἶναι τὸ σύντομον καὶ διὰ τοῦτο ἀναγκαίως ἀμυδρὸν σχεδιάσμα τοῦ σκοποῦ καὶ τῶν ἐργασιῶν τῆς Βρετανικῆς καὶ Ξεν. Ἱερογραφικῆς Ἑταιρείας. Ποῖος ἄνθρωπος στοχαζόμενος τὸ τοσοῦτον ἐκτεταμένον στάδιον τὸ ὁποῖον ἤδη διέτρεξεν, ἢ τὰ δεκαεπτὰ ἑκατομμύρια τῶν ἀντιτύπων τῶν Ἱερῶν Γραφῶν εἰς ἑκατὸν πενηνταεπτὰ διάφορα Κείμενα δι' αὐτῆς διαδοθέντων εἰς τὸν κόσμον, δὲν θέλει κράζει μὲ θαυμασμὸν καὶ μὲ εὐγνωμοσύνην, Ὅποῖον ἔργον ἐποίησεν ὁ Θεός! Ἀπαραδειγμάτιστον φρόντι φαινόμενον εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ Κόσμου! Μ' ὅλον τοῦτο ποῖος ἐξετάζων τὴν ἠθικὴν κατάστασιν καὶ αὐτῆς τῆς λαμπρᾶς ἡμῶν Πρωτευούσης, καὶ τῶν λοιπῶν μεγάλων πόλεων τοῦ Βασιλείου τούτου, καὶ ἄλλων πεπολιτισμένων τόπων τοῦ Χριστιανικοῦ κόσμου, καὶ ἔτι μᾶλλον, ποῖος διασκεπτόμενος τὴν ἐλεεινὴν καὶ ἐγκαταλελειμμένην κατάστασιν τόσων ἑκατομμυρίων ἀπίστων ἢ εἰδωλολατρῶν δὲν θέλει αἰσθανθῇ, ὅτι μόλις ἤδη εὐρισκόμεθα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἔργου; Ἐὰν ἡ σύστασις τοιαύτης Ἑταιρείας ἐστάθῃ ἀναγκαία καταρχάς, ἔγινε τώρα πολὺ ἀναγκαϊοτέρα ἡ ἐξἠκολούθησις καὶ ἡ αὐξήσις τῶν ἐργασιῶν αὐτῆς. Ποτὲ δὲν ἠνοίχθησαν τόσοι δρόμοι διὰ τὴν εἰσαξίν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν εἰς πᾶν μέρος τοῦ Κόσμου, καὶ ποτὲ ἡ Ἑταιρεία δὲν εὐρέθη εἰς μεγαλητέραν χρείαν τῶν ἐνθέρμων ἐνεργειῶν τῶν ζηλωτῶν τοῦ Θεοῦ Λόγου, παρὰ εἰς τὸν παρόντα καιρὸν, διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀγαθοποιῶν τῆς σκοπῶν. Ἐπειδὴ δὲ ὁ Παντοδύναμος Θεὸς νύδοκῃσε νὰ εὐοδώσῃ αὐτὴν μέχρι τοῦδε θαυμασίως, ἅς ἡμεθα «στερεοὶ, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες πάντοτε εἰς τὸ ἔργον τοῦ Κυρίου, γνωρίζοντες ὅτι ὁ κόπος ἡμῶν δὲν εἶναι μάταιος ἐν Κυρίῳ.»

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΓΡΑΦΩΝ,  
ΤΟΥ ΟΛΟΥ Η ΜΕΡΟΥΣ ΑΥΤΩΝ,  
ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΥΠΟ ΤΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ.

Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη.	Τὸ ὅλον.
Ἀγγλική, διάφοροι ἐκδόσεις	2,913,238	3,357,068	6,270,306
Ψαλτήριον . . . . .	214,144	. . . . .	214,144
Εὐαγγέλια καὶ Πράξεις . . . . .		5198	5198
Αἰθιοπική, Εὐαγγέλια . . . . .		2036	2036
Ἐπιστολαὶ . . . . .		2020	2020
Ψαλτήριον . . . . .	2100	. . .	2100
Αἰμαραϊκὴ καὶ Ἰσπανικὴ, τὸ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγέλιον } . . .		1104	1104
Ἀλβανικὴ καὶ Ἀπλοελληνικὴ . . .		2000	2000
Ἀρμενικὴ, Ψαλτήριον . . . . .	1010	. . .	1010
Εὐαγγέλ. καὶ Ἐπιστολαὶ . . .		4000	4000
Ἀραβικὴ . . . . .	9515	21,043	30,558
Πεντάτευχος . . . . .	1010	. . . . .	1010
Ψαλτήριον . . . . .	10,080	. . . . .	10,018
Εὐαγγέλ. καὶ Πράξεις . . .		10,000	10,000
Ἀρμενικὴ, Ἀρχαία καὶ καθο- μιλουμένη } . . .		3000	3000
Εἰς τὴν Ἀρχαίαν μόνον . . .		6000	6000
Πράξεις καὶ Ἐπιστολαὶ . . .		1000	1000
Εἰς τὴν καθομιλουμένην . . .		3000	3000
Τὸ κατὰ Ματθαῖον . . .		1000	1000



Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη	Ἰὸ ὅλον.
Βασκουϊκή, ἡ Κανταβρική, τὸ } κατὰ Ματθαῖον } . . .		2000	2000
Νέα Διαθήκη . . . . .		2000	2000
Βερβερική, τὸ κατὰ Λουκᾶν . . . . .		250	250
Βοημιακή, . . . . .	5000	15000	20000
Βρετονική, . . . . .		1000	1000
Γαλλική, . . . . .	142,284	958,724	1,101,008
— καὶ Βαλδοβική τὸ κατὰ Λου- κᾶν, καὶ κατὰ Ἰωάννην } . . . .		3020	3020
— καὶ Ἀγγλική . . . . .		5000	5000
— Ψαλμοί, Παροιμίαι, Ἑκ- κλησιαστής, καὶ Ἡσαΐας } . . . .	15000		15000
Εὐαγγέλι. καὶ Πράξεις . . . . .		30,000	30,000
Γερμανική . . . . .	99,303	347,152	446,455
Ψαλτήρ. Ἰὼβ Παροιμίαι . . . . .	5140		5140
Ν. Διαθ. καὶ Ψαλτήριον . . . . .		10,029	10,029
με Ἑβραϊκὰ γράμματα . . . . .		1600	1600
Γρεενλανδική . . . . .		1000	1000
Δανική . . . . .	15,848	60,310	76,658
Ἑβραϊκή . . . . .	25,333	8882	34,215
Πεντάτευχος . . . . .	3000		3000
Ψαλτήριον . . . . .	11,360		11,360
— καὶ Γερμανική . . . . .	2019		2019
— καὶ Γερμ. Πεντάτευχος . . . . .	5050		5050
— ὁμοίως Προφ. καὶ Ψαλμ. . . . .	2020		2020
Ἑλληνική, ἀρχαία καὶ καθο- μιλουμένη } . . . .		45,294	45,294
— Εὐαγγέλια . . . . .		2030	2030
Εἰς τὴν καθομιλουμένην . . . . .		47,365	47,365
ὁμοίως Εὐαγγέλια . . . . .		1010	1010
— Ψαλτήριον . . . . .	22,260		22,260
— Πεντάτευχος } καὶ Ἰησοῦς } . . . .	10,100		10,100

Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη	Τὸ ὅλον.
— Ἡσαΐας καὶ Ψαλτήριον } 5050			5050
— Ἰὼβ, Παροιμί- αι καὶ Ἐκκλησ. } 5080			5080
— Ἡσαΐας . . . 10,098			10,098
Ἑνγαδινική . . . . .	2000		2000
Ἑσκιμωκική . . . . .	1000		1000
Γένεσις καὶ Ψαλτῆρ. 2019	. . .		2019
Ἰνδο-Πορτογαλική, Γένε- σις καὶ Ψαλτήριον } 1000	. . .		1000
Πεντάτ. καὶ Ψαλτῆρ. 5000	. . .		5000
Ν. Διαθήκη . . . . .	7000		7000
Ἰνδοστανική . . . . .	5000		5000
Ἰοδαίο-Ἰσπανική . . . . .	1000		1000
Ἰρλανδική . . . . . 10,000	59,238		69,238
Γένεσις . . . . . 5000	. . . . .		5000
τὸ κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλ. . . .	10,000		10,000
μὲ Ἰρλανδικὰ γράμματα 5000	. . . . .		5000
Εὐαγγέλια καὶ Πράξεις . . . .	1010		1010
Ἰσπανική . . . . . 50,850	136,650		187,500
— καὶ Λατινική . . . 1000	. . . . .		1000
Ψαλμοὶ, Παροιμ., Ἐκκλ. Ἡσαΐα. } 33,530	. . . . .		33,530
τὸ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγ. καὶ Πράξεις } . . .	11,140		11,140
Ἰσπανική καὶ Ἀγγλική. . . . .	150		150
Ἰταλική . . . . . 29,405	42,998		72,403
Ψαλμοὶ, Παροιμ., Ἐκκλ. Ἡσαΐας } 5000	. . . . .		5000
— καὶ Λατιν. Ψαλτῆρ. 2000	. . . . .		2000
Καρσχουνική . . . . .	4000		4000
Καταλωνική . . . . .	6030		6030
Κελτική . . . . . 55,604	59,739		115,343



Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη	Τὸ ὅλον.
Κοπτική καὶ Ἀραβ. Εὐαγ.	2000		2000
Ψαλτήριον . . . . .	2014		2014
Λατινική . . . . .	1000		1000
Λιθουανική, Ν. Δ. καὶ Ψαλ.	2000		2000
Μαδαγασσική, Ψαλτ.	10,100		10,100
Γένεσις Παροιμ. } Ἑκκλ. Ἠσαΐας }	5060		5060
Ν. Διαθήκη . . . . .	10,100		10,100
Μαλαϊαλιμική, Εὐαγ- } γέλια καὶ Πράξεις }	5050		5050
τὸ κατὰ Λουκᾶν } Εὐαγ. καὶ Πράξ. }	2015		2015
Μαλαϊκή μὲ Λατιν- } κὰ γράμματα }	10,000	11,000	21,000
μὲ Ἀραβικὰ γράμ.	5000	10,000	15,000
Μανικκή . . . . .	5000	2250	7250
Μαυρο-Ἀγγλική . . . . .		1000	1000
Μεξικανική τὸ κατὰ Λου } κᾶν Εὐαγγέλιον }		250	250
Μοσσοκική τὸ κατὰ Ἰω- } άννην Εὐαγγέλιον }		2000	2000
Ὄλλανδική . . . . .	10,000	23,080	33,080
Οὐαλική . . . . .	150,864	227,742	378,606
Οὐαλική καὶ Ἀγγλική . . . .		1986	1986
Οὐγγαρική, Ν. Διαθ. . . . .	2000	2000	4000
Οὐενδική . . . . .		3000	3000
Πεδεμοντική, Εὐαγγέλ. } Πράξεις, Ἐπιστολαί, }		1910	1910
Περσική, Γένεσις . . . . .	1020		1020
Ψαλτῆρ. Παροι- } μιαί, Ἠσαΐας }	11,077		11,077
Ν. Διαθήκη . . . . .		5800	5800
Πολωνική . . . . .	3000	30,000	33,000
μὲ Ἑβραϊκὰ γράμ.		300	300

Μεταφράσεις.	Παλαιά Διαθήκη	Νέα Διαθήκη	Τὸ ὅλον.
Πορτογαλική . . . . .	15,032	50,000	65,032
Ψαλμ. Παροιμ. Ἐκκ. καὶ Ἠσαΐας }	5000	. . .	5009
τὸ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγ. καὶ Πράξεις. }	. . .	1000	1000
Ῥαφατογγαϊκή . . . . .	. . .	5050	5050
Σερβική . . . . .	. . .	3000	3000
Σουηδική . . . . .	10,050	15,590	25,640
Συριακή . . . . .	4000	14,126	18,126
Συριακή καὶ Καρσχουνική	. . .	2000	2000
Τουρκική . . . . .	5000	7000	12,000
Γένεσις καὶ Ψαλτήρ.	2020	. . .	2020
μὲ Ἑλληνικὰ Γράμματα	. . .	3000	3000
Πράξ. καὶ Ἐπιστολαὶ	. . .	1000	1000
Ψαλτήριον . . . .	3000	. . .	3000
Γένεσις . . . .	200	. . .	200
ὁμοίως ἑκδοσις Νέα	2000	2500	4500
Πεντάτευχος . . .	500	. . .	500
Ψαλτήριον . . . .	1000	. . .	1000
Ἰώβ, Παροιμ. Ἐκκλησ.	1000	. . .	1000
Φλαμανδική . . . .	. . .	8000	8000



ΤΑ ΔΙΑΔΟΘΕΝΤΑ  
ΥΠΟ ΤΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ  
BIBLIA.

	Ἰερὰ Βίβλος	Ν. Διθήκη	Τὸ ὅλον
Ἀπὸ 7 Μαρτίου 1804, μέχρι 17 Σεπτ. 1805. Δὲν ἔγινε καμμία διάδοσις, διότι δὲν εἶχε τε- λειώσει ἀκόμη ἡ τύποις τῶν ἐκδόσεων.			
Ἀπὸ 17 Σεπτ. 1805. μέχρι 31 Μαρτ. 1808 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	16,544	64,613	81,157
— 31 Μαρτ. 1808 μέχρι 25 Μαρτ. 1809 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	35,910	41,362	77,272
— 25 Μαρτ. 1809 μέχρι 16 Φεβρ. 1810 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	18,662	45,806	64,468
— 16 Φεβρ. 1810 μέχρι 25 Μαρτ. 1811 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	33,609	69,009	102,618
— 25 Μαρτ. 1811 μέχρι 21 Φεβρ. 1812 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	35,690	70,733	106,423
— 21 Φεβρ. 1812 μέχρι 31 Δεκεμ. 1812 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	81,319	121,261	202,580
— 31 Δεκεμ. 1812 μέχρι 31 Μαρτ. 1814 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	167,320	185,249	352,569
— 31 Μαρτ. 1814 μέχρι 31 Μαρτ. 1815 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	126,156	123,776	249,932
— 31 Μαρτ. 1815 μέχρι 31 Μαρτ. 1816 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	138,168	110,068	248,236
— 31 Μαρτ. 1816 μέχρι 31 Μαρτ. 1817 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	92,239	100,782	193,021
— 31 Μαρτ. 1817 μέχρι 31 Μαρτ. 1818 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	89,795	104,306	194,101
— 31 Μαρτ. 1818 μέχρι 31 Μαρτ. 1819 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	123,247	136,784	260,031
— 31 Μαρτ. 1819 μέχρι 31 Μαρτ. 1820 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	115,775	141,108	256,883
— 31 Μαρτ. 1820 μέχρι 31 Μαρτ. 1821 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	104,828	142,129	246,957
— 31 Μαρτ. 1821 μέχρι 31 Μαρτ. 1822 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	118,766	136,973	255,739
— 31 Μαρτ. 1822 μέχρι 31 Μαρτ. 1823 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	123,127	136,723	259,850
— 31 Μαρτ. 1823 μέχρι 31 Μαρτ. 1824 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	123,197	167,298	290,495
— 31 Μαρτ. 1824 μέχρι 31 Μαρτ. 1825 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	116,539	164,116	280,655
— 31 Μαρτ. 1825 μέχρι 31 Μαρτ. 1826 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	110,963	175,439	286,402
— 31 Μαρτ. 1826 μέχρι 31 Μαρτ. 1827 διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνου . . . }	127,142	166,864	294,006

Ἀπὸ 31 Μαρτ. 1826 μέχρι 31 Μαρτ. 1828	137,162	199,108	336,270
διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνον . . . . .			
— 31 Μαρτ. 1828 μέχρι 31 Μαρτ. 1829	164,193	201,231	365,424
διεδόθησαν ἀπὸ Λονδίνον . . . . .			
Ἡ γοράσθησαν ἀπὸ μέλους τῆς Ἑταιρείας			
εἰς ξένα μέρη καὶ διεδόθησαν ἐξ ἀρχῆς			
τῆς συστάσεώς της μέχρι τῆς 31 Μαρ-	221,059	893,228	1,114,287
τίου 1829 . . . . .			
— 31 Μαρτ. 1829 μέχρι Ἀπὸ Λονδίνον . .	140,593	184,860	434,422
31 Μαρτ. 1836 Εἰς ξένα μέρη . .	21,706	87,263	
31 Μαρτ. 1830 μέχρι Ἀπὸ Λονδίνον . .	157,556	191,729	470,929
31 Μαρτ. 1831 Εἰς ξένα μέρη . .	15,991	105,653	
31 Μαρτ. 1832 μέχρι Ἀπὸ Λονδίνον . .	160,701	182,444	583,888
31 Μαρτ. 1832 Εἰς ξένα μέρη . .	32,954	207,789	
31 Μαρτ. 1832 μέχρι Ἀπὸ Λονδίνον . .	140,295	168,362	536,841
30 Μαρτ. 1833 Εἰς ξένα μέρη . .	28,977	199,207	
30 Μαρτ. 1833 μέχρι Ἀπὸ Λονδίνον . .	132,764	155,427	393,900
31 Μαρτ. 1834 Εἰς ξένα μέρη . .	13,498	92,211	
31 Μαρτ. 1834 μέχρι Ἀπὸ Λονδίνον . .	240,634	284,888	653,604
31 Μαρτ. 1835 Εἰς ξένα μέρη . .	20,509	107,573	
31 Μαρτ. 1835 μέχρι Ἀπὸ Λονδίνον . .	221,642	191,229	558,842
31 Μαρτ. 1836 Εἰς ξένα μέρη . .	21,888	124,083	
31 Μαρτ. 1836 μέχρι Ἀπὸ Λονδίνον . .	195,820	182,977	541,843
31 Μαρτ. 1837 Εἰς ξένα μέρη . .	23,740	139,306	
Τὸ ὅλον	3,990,678	6,302,967	10,293,645

Τὰ ἔξοδα τῆς

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ.

	Λιρ.	Σελ.	Δην.		Λιρ.	Σελ.	Δην.
Ἔτος Πρῶτον	619	10	2	μεταφορά.	907,876	1	6
- Δεύτερον	1,637	17	5	- Δέκ. Ογδ.	90,445	6	4
- Τρίτον	5,053	18	3	- Δέκ. Ενν.	77,076	0	10
- Τέταρτον	12,206	10	3	- Εἰκοστόν.	89,493	17	8
- Πέμπτον	14,565	10	7	- Εἰκ. Πρῶτ.	94,044	3	5
- Ἑκτον	18,543	17	1	- Εἰκ. Δευσ.	96,014	13	7
- Ἑβδομον	28,302	13	7	- Εἰκ. Τρίτ.	69,962	12	3
- Ογδόν	32,419	19	7	- Εἰκ. Τέταρ.	86,242	9	8
- Ἐνατον	69,496	13	8	- Εἰκ. Πέμπ.	104,132	6	11
- Δέκατον	84,652	1	5	- Εἰκ. Ἑκτ.	81,610	13	6
- Ἐνδέκατον	81,021	12	5	- Εἰκ. Ἑβδ.	83,002	10	9
- Δωδέκατον	103,680	18	8	- Εἰκ. Ογδ.	98,409	10	9
- Δέκ. Τρίτ.	89,230	9	9	- Εἰκ. Ενν.	88,676	1	10
- Δέκ. Τέταρ.	71,099	1	7	- Τριακοστόν.	70,404	16	7
- Δέκ. Πέμ.	92,237	1	4	- Τριακ. πρῶτ	84,249	13	4
- Δέκ. Ἑκτον	123,547	12	3	- Τριακ. Δευσ.	107,483	19	7
- Δέκ. Ἑβδον.	79,560	13	6	- Τριακ. Τρίτ.	103,171	5	2
μεταφέρονται	907,876	1	6	Τὸ ὅλον Α. στ.2,332,296		3	8

Τὸ ὅλον τῆς δαπάνης ἀπὸ τὴν ἀρχὴν τῆς συστάσεως τῆς Ἑταιρείας μέχρι τοῦ τριακοστοῦ τρίτου ἔτους αὐτῆς εἶναι δύο ἑκατομμύρια τριακίσαι τριανταδύο χιλιάδες, καὶ διακόσαι ἑνεννηταεξ ἑλίαι στερλίνας, τρία σελίνα καὶ ἑπτὰ δην. καὶ ἡμι-  
ἡμι Δραχμαὶ 67,636,578, ἡ γράσει Τουρκικὰ 244,890,660.



# ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΑΙ ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ

ΗΝΩΜΕΝΑΙ ΜΕ ΤΗΝ  
ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΝ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΝ  
ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑΝ.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΒΡΕΤΑΝΙΑΝ  
ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΑΙ, 366 ... ΚΛΑΔΟΙ, 311 ... ΑΔΕΛ-  
ΦΟΤΗΤΕΣ, 1630 = τὸ ὅλον 2307.  
(Τούτων τῶν Ἀδελφότητων αἱ περισσότεραι συγχρестоῦνται ἀπὸ Κυρίας.)

ΕΙΣ ΤΑΣ ΑΠΟΙΚΙΑΣ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΜΕΡΗ ΥΠΕΞΟΥ-  
ΣΙΑ ΤΗΣ ΑΓΓΛΙΑΣ  
ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΑΙ, 58 ... ΚΛΑΔΟΙ 58 ... ΑΔΕΛΦΟΤΗ-  
ΤΕΣ, 118 = τὸ ὅλον 230.

# ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΑΙ ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ

ΗΝΩΜΕΝΑΙ ΜΕ ΤΗΝ  
ΙΡΑΝΔΙΚΗΝ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑΝ.  
ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΑΙ, ΚΛΑΔΟΙ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΤΗΤΕΣ ΕΙΣ ΤΑΣ ΤΕΣ-  
ΣΑΡΑΣ ΕΠΑΡΧΙΑΣ ΤΗΣ ΙΡΑΝΔΙΑΣ ... 519.

# ΞΕΝΑΙ ΕΤΑΙΡΕΙΑΙ

ΠΑΛΑΙ ΠΟΤΕ Η ΤΩΡΑ ΒΟΗΘΟΥΜΕΝΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ  
ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΝ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΝ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑΝ.

Ὁμοῦ μετὰ τὴν ποσότητα τῶν ὑπ' αὐτῶν  
ΔΙΑΔΟΘΕΝΤΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ.

ΔΥΤΙΚῇ ΕΥΡΩΠῃ

{ Εἰς τὴν Γαλλικὴν, Βρετανικὴν,  
{ Ἰσπανικὴν, Καταλονικὴν, Πορ-  
{ τουγαλλικὴν, Γερμανικὴν, κ. λ.

Ἡ Προτεσταντικὴ Ἱερογραφικὴ Ἑταιρεία ἐν Παρι-  
σίοις, συσταθεῖσα τὸ 1818, μετὰ 132 Βοηθητικάς 161,974

μεταφορά

161,974.

2 Γαλλικὴ καὶ Ξενικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐν Πα-  
ριείοις, συσταθεῖσα τὸ 1833, μὲ βοθητικάς. . . 25,334

3 Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία τῆς Στρασβούργης, συ-  
σταθεῖσα τὸ 1815 . . . . . 25,300

Ἐξήχθησαν περιπλέον ἀπὸ τὴν ἐν Παριείοις  
Ἀποθήκην τῆς Βρετ. καὶ Ξενικ. Ἱερογρ. Ἐται-  
ρείας ἀπὸ τὸν Ἀπρίλιον 1820 καὶ ἐφεξῆς  
1,107,019 ἀντίτυπα.

ΒΟΡΙΟΣ ΕΥΡΩΠΗ

Εἰς τὴν Ἰσλανδικήν, Σουηδικήν,  
Φιννικήν, Λαππονικήν, Δανικήν  
Φαρσικήν, κ. λ.

4. Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία τῆς Ἰσλανδίας, συσταθεῖσα  
τὸ 1815 . . . . . 10,445

5. Ἱερογρ. Ἐταιρ. τῆς Σουηκίας, συσταθεῖσα  
τὸ 1809, μὲ βοθητικάς 416,566

Ἡ ἐν Στοκχόλμῃ Ἐπιτροπὴ τῆς Βρ. καὶ Ξεν. Ἱε-  
ρογρ. Ἐταιρείας, μορφωθεῖσα τὸ 1832, διέδω-  
κε περιπλέον 70,413 ἀντίτυπα.

6. Ἱερ. Ἐταιρ. τῆς Νορβεγίας, συσταθεῖσα τὸ 1828 . 16,000

7. — — — — — Σταναγγρίας, συσταθ. τὸ 1828 6643

8. — — — — — Φιννίας, συσταθεῖσα τὸ 1812  
εἰς τὴν πόλιν Ἄβο, μὲ πολ-  
λοὺς Κλάδους . . . . . 43,000

9. — — — — — Δανίας, συσταθεῖσα τὸ 1814,  
μὲ βοθητικάς . . . . . 142,512

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕΥΡΩΠΗ.

10. — — — — — τῶν Κατωχώραν, μὲ 57 βοθητικάς 165,474

11. — — — — — τοῦ Βελγίου ἐν Βρουξέλαις, συστα-  
θεῖσα τὸ 1824.

Ἡ ἐν Βρουξέλαις Ἐπιτροπὴ τῆς Βρ. καὶ Ξεν.  
Ἱερογρ. Ἐταιρείας, διορισθεῖσα τὸ 1835, διέ-  
δωκεν 11,218 ἀντίτυπα.

μεταφέρονται 1,013,248.



μεταφορά. . . . 1,013,248

12.	Ἱερογ. ἔται. τῆς Ἀντουερπίας, συσταθεῖσα τὸ	
	1834 . . . . .	
13.	— — — Γανδίας (Ghent), συσταθεῖσα	
	τὸ 1834 . . . . .	
14.	— — — Σλεσουῖγ-Ὀλστεῖν, συσταθεῖσα	
	τὸ 1815, μὲ Βοηθητικὰς. . .	74,186
15.	— — — Εὐτινίας (Eutin) συσταθεῖσα,	
	τὸ 1817, διὰ τὸ Πριγκιπάτον	
	τῆς Λυβέκκας (Lubeck). . . .	4147
16.	— — — Λυβέκκας, συσταθεῖσα τὸ 1814.	7156
17.	— — — Ἀμβούργης, συσταθεῖσα τὸ 1814,	
	μὲ Κλάδους . . . . .	64,726
18.	— — — Βρέμης, συσταθεῖσα τὸ 1815,	
	μὲ μίαν Βοηθητικὴν . . . . .	9312
19.	— — — Λαυενβουργο-Ρατζεβούργης, συ-	
	σταθεῖσα τὸ 1816 . . . . .	8692
20.	— — — Ροστόκκης, συσταθεῖσα τὸ 1816	8692
21.	— — — Ἀνοβέρης, συσταθεῖσα τὸ 1814,	
	μὲ 23 Βοηθητικὰς . . . . .	49,291
22.	— — — Λιππε-Δετμόλδης, συσταθεῖσα	
	τὸ 1816 . . . . .	3569
23.	— — — Οὐαλδέκκας καὶ Πυρμοντίου, συ-	
	σταθεῖσα τὸ 1817 . . . . .	2800
24.	— — — Ἑσσε-Κασσέλης, συσταθεῖσα τὸ	
	1818 . . . . .	18,948
25.	— — — Ἀνχύης, συσταθεῖσα τὸ 1818	3,316
26.	— — — Μαρεβούργης, συσταθεῖσα τὸ 1825	1,354
27.	— — — τοῦ Φραγκοφορτίου, συσταθεῖσα τὸ	
	1816 . . . . ., . . . . .	73,565

Ἡ ἐν Φραγκοφορτίῳ Ἐπιτροπὴ τῆς Βρ. καὶ Ξεν.  
Ἱερογρ. Ἑταιρείας, διορίσθεισα τὸ 1830, διέ-  
δωκε 249,048 ἀντίτυπα.

μεταφέρονται 1,343,002

	μεταφορά. . . .	1,343,002
28.	ἱερογ. ἔται. τῆς Ἐσσε-Δαρμσταδης, συσταθεῖσα τὸ 1817, με βοηθητικὰς . . .	31,484
29. — —	τοῦ Δουκάτου τῆς Βαδένης, συστα- θεῖσα τὸ 1820, με βοηθητι- κὰς . . . . .	18,193
30. — —	τῆς Βυρτεμβέργης, συσταθεῖσα τὸ 1812, με 39 Κλάδους . . .	283,961
31.	Βαβαρικὴ Προτεσταντικὴ ἱερ. Ἐταιρεία ἐν Νου- ρεμβέργῃ, συσταθεῖσα τὸ 1812, με 105 Βοηθητικὰς . . . . .	56,316
32.	ἱερογ. ἔτ. τῆς Κοβούργης, συσταθεῖσα τὸ 1825	
33.	- Σαξωνίας συσταθεῖσα τὸ 1814, με Βοηθητικὰς . . . . .	154,280
34.	- Ἀνάλτο-Κουεθίνης, συσταθεῖσα τὸ 1818 . . . . .	
35.	- Οὐεϊμάρκας, συσταθεῖσα τὸ 1821	3,773
36.	- Ἑῦσενάχης, συσταθεῖσα τὸ 1818.	4,938
37.	- Βρουνσουϊκης, συσταθεῖσα τὸ 1815 . . . . .	
38.	- Προυσίας, ἐν Βερολίνῳ, συστα- θεῖσα τὸ 1805, με 61 Βοη- θητικὰς . . . . .	783,229

ἘΛΒΕΤΙΑ ΚΑΙ ἸΤΑΛΙΑ

Ἐῖς τὴν Γερμανικὴν, Γαλ-  
λικὴν, Ἰταλικὴν, καὶ Ρω-  
μαϊκὴν.

39.	ἱερογ. ἔται. τῆς Βασιλέας, συσταθεῖσα τὸ 1804	189,470
40.	- Σχαφουσένης, συσταθεῖσα τὸ τὸ 1813 . . . . .	7193
41.	τοῦ Ζουρίχ, συσταθεῖσα τὸ 1812 με Βοηθητικὴν ἐν Οὐϊντερθου- ρίῳ . . . . .	14,216
42.	τῆς Σαιντ-Γαλ (Saint-Gall), συστα- θεῖσα τὸ 1813 . . . . .	30,558
	μεταφέρονται	2,920,613



	μεταφορά. . . . .	2,920,613
43.	Ἱερογ. Ἐταιρ. τῆς Ἀργοβίας, συσταθεῖσα τὸ 1815	13,802
44.	- Βέρνης . . . . .	40,841
45.	- Νεουσχατέλ (Neuf-châtel), συσταθεῖσα τὸ 1861 . . . . .	6,430
46.	- Λαυσάνης, συσταθεῖσα τὸ 1814	32,000
47.	- Γενεύης . . . . .	36,651
48.	- Γλαρώνας, συσταθεῖσα τὸ 1819	5,000
49.	- Κουρίας ἢ Κοϊρίας (Coire), συσταθεῖσα τὸ 1813 . . . . .	12,267
50.	- Οὐαλδενσίας ἐν Λατουρίῳ (La Tour), συσταθεῖσα τὸ 1816	4,238

ΕΛΛΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΙΑ.

51	Ἰονικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία συσταθεῖσα τὸ 1819, ἐν Κερκύρᾳ, μετ' τρεῖς Βοηθητικά; . . . . .	7,377
----	---	-------

ῬΩΣΣΙΑ.

52.	Ῥωσσικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐν Πετροπόλει, ἥτις πρὶν τῆς διακοπῆς τῶν ἐργασιῶν τῆς δι' Αὐτοκρατορικοῦ διατάγματος τὸ 1826, εἶχε 289 Βοηθητικὰς Ἐταιρείας καὶ ἐτύπωσε τὰς Γραφὰς εἰς διαφόρους γλώσσας, ἡ διάδοσις καὶ ἡ κυκλοφορία τῶν ὁποίων εἶναι μέχρι τοῦδε συγχωρημένῃ ἀπὸ τὴν Ῥωσσικὴν Κυβέρνησιν . . . . .	861,105
-----	--	---------

53.	Ῥωσσικὴ Προτεσταντικὴ Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία ἐν Πετροπόλει, συσταθεῖσα τὸ 1826, μετ' πολυαρίθμους Βοηθητικὰς . . . . .	27,980
-----	--	--------

ΙΝΔΙΑ.

54.	Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία τῆς Καλκούτας, συσταθεῖσα τὸ 1811, μετ' διαφόρους Κλάδους . . . . .	308,899
	Οἱ ἐν Σαραμπόρῃ Μισσιονάριοι . . . . .	200,000
55.	Ἱερογραφικὴ Ἐταιρεία τοῦ Μαδράς, συσταθεῖσα τὸ 1820 . . . . .	177,173

56.	Ἡ ἐν Κολόμβῳ Ἱερογ. Ἐταιρεία, συσταθεῖσα τὸ 1812 μετ' διαφόρους Κλάδους ἐν Κεϋλάν . . . . .	17,437
-----	---	--------

57.	Ἡ ἐν Βομβαΐᾳ Ἱερ. Ἐταιρ. συσταθεῖσα τὸ 1813	64,648
-----	---	--------

ἈΜΕΡΙΚΗ.

58.	Ἀμερικανικὴ Ἐθνικὴ Ἱερογ. Ἐταιρεία . . . . .	1,989,430
59.	Ἡ ἐν Φιλαδελφίᾳ Ἱερογρ. Ἐταιρεία . . . . .	221,333

Τὸ ὅλον. . . . . 6,847,224

# ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΙΑΛΕΚΤΩΝ

εἰς τὰς ὁποίας

Ἡ ΔΙΑΔΟΣΙΣ, ΤΥΠΩΣΙΣ, Ἡ ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΓΡΑΦΩΝ

ΚΑΘΟΛΟΥ Ἡ ἘΝ ΜΕΡΕΙ

ἔγινε συνεργεία

ΤΗΣ

ΒΡΕΤΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΞΕΝΙΚΗΣ ΙΕΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

ΑΜΕΣΩΣ Ἡ ΕΜΜΕΣΩΣ

Ὅσα εἶναι τυπωμένα μὲ ἀραιωμένα γράμματα εἶναι νέα Μεταφράσεις· τὰ δὲ λοιπὰ εἶναι μετατυπώσεις προὔπαρχόντων κειμένων.

Τὰ σημειωμένα οὕτω § ἐτυπώθησαν ἐμμέσως δαπάνῃ τῆς Ἑταιρείας, ἥ ἐδοθηθήσαν κατὰ μέρος ὑπ' αὐτῆς. Ὅλα δὲ τὰ λοιπὰ ἐτυπώθησαν κατ'εὐθεΐαν ἀπὸ τὴν Ἑταιρείαν, ἐξαιρουμένων τριῶν δημοσιευθέντων ἀπὸ τὴν Ἀμερικανικὴν Ἱερογραφικὴν Ἑταιρείαν, καὶ δύο ἀπὸ τὴν Δανικὴν· τὰ ὅποια εἰσῆχθησαν ἐνταῦθα πρὸς τελειοποίησιν τοῦ Πίνακος τῶν Γλωσσῶν, εἰς τὰς ὁποίας μετεφράσθησαν αἱ Ἱερὰὶ Γραφαί· εἰς ἕκαστον δὲ τούτων ἐτέθη ὁ ἀσπερίσκος \*.

Τὰ γράμματα Ρ καὶ Σ σημαίνουν τὰς μεταφράσεις τῆς Ῥωσικῆς Ἱερογραφικῆς Ἑταιρείας, καὶ τῶν ἐν Σεραμπόρῃ Μισσιοναρίων· ἀμφότεροι τῶν ὁποίων ἐδοθηθήσαν εἰς τοὺς παρελθόντας χρόνους μὲ μεγάλας προσφοράς ἀπὸ τὴν Ἑταιρείαν.

Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.

Τὰ τυπωθέντα βιβλία.

οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.

## ΔΥΤΙΚῇ ΕὐΡΩΠῃ

### ΑΓΓΛΙΚΑΙ ΝΗΣΟΙ

1 Ἀγγλικὸν ἐπικυρωμένον κείμενον.	Ολόκλη· αἱ Γρα·	{ Τὸ Βρεταν. κράτος καὶ αἱ ἀπαικίαι αὐτοῦ.
2 Οὐαλικὸν . . . . .	Ὁμοίως.	{ Τὸ Πριγκιπάτον τῆς Οὐαλίας.
3 Κελτογαλλικὸν ( Gaelic ) . . . .	Ὁμοίως.	{ Ἡ Ορεινὴ καὶ αἱ Νῆσοι τῆς Σκωτίας.
4 Ἱρλανδικὸν, μὲ γράμματα Ἱρλανδ. — μὲ Λατινικὰ —	Ὁμοίως.	{ Διάφορα μέρη τῆς Ἱρλαν. κυρίως δὲ αἱ ἐπαρχίαι τῆς Μομονίας καὶ Κοννακίας.
5 Μονεσιδικὸν ( Manks ) . . . . .	Ὁμοίως.	{ Ἡ Νῆσος τῆς Μονεσιδίας (Isle of Man).



Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.		Τὰ τυπωθέν- τα βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
<b>ΓΑΛΛΙΑ.</b>			
6	Γαλλικόν, αἱ τρεῖς μεταφράσεις. τοῦ Μαρ- τίν, τοῦ Οστέρβαλδ, καὶ τοῦ Δεσσαῆ.	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Γαλλία, Ἑλβετία, καὶ αἱ Γαλλι- καὶ Ἀποικίαι.
7	Βρετονικόν ἢ Ἀρμορικικόν, ἢ Π. Δ. μεταφράσθ. πλην ἀκόμη δὲν ἐτυπώθ.	Ν. Διαθήκη.	Ἐπαρχία τῆς ἐλάσσονος Βρετα- νίας.
<b>ΙΣΠΑΝΙΑ ΚΑΙ ΠΟΡΤΟΥΓΑΛΛΙΑ.</b>			
8	Ἰσπανικόν, αἱ δύο μεταφράσεις τοῦ Σάιου καὶ τοῦ Ἐνζίνας.	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἰσπανία ἐν γένει καὶ αἱ Ἰσπανι- καὶ Ἀποικίαι.
9	Καταλωνικόν, Πενγ. καὶ Ψάλμ. με- ταφράσθ. πλην ἀκόμη δὲν ἐτυπώθησαν.	Ν. Διαθήκη.	Ἡ Ἐπαρχία τῆς Καταλωνίας.
10	Βασκουϊκόν, ἢ Κανταβρικόν.	Ὁμοίως.	Κανταβρικά καὶ Βισκαϊκά Ἐπαρχ.
11	Πορτουγαλικόν, αἱ δύο μεταφράσεις τοῦ Περέιρα καὶ τοῦ Ἀλμεϊδα.	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Πορτουγαλλία καὶ Πορτουγαλλί- καὶ Ἀποικίαι.
<b>ΒΟΡΕΙΟΣ ΕὐΡΩΠΗ.</b>			
§ 12	Ἰσλανδικόν.	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Ἰσλανδία.
13	Σουηικόν.	Ὁμοίως.	Σουηικία (Σβεκία)
§ 14	Λαππωνικόν.	Ν. Διαθήκη.	(Ρωσικὴ καὶ Σουηικὴ Λαπλαν- δία, ἢ Λαππωνία.
15	Φιννικόν ἢ Φιννονικόν.	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Φινλανδία ἢ Φιννονία.
16	Δανικόν.	Ὁμοίως.	Δανία καὶ Νορβηγία.
*	Φαρσικόν (διάλεκτος τῆς Νορβηγικῆς ἢ ἀρχαίας Ἰσλανδικῆς).	Τὸ κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον.	Αἱ μεταξὺ Σχετλανδίας καὶ Ἰσ- λανδίας Νῆσοι Φάρο.
<b>ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΕὐΡΩΠΗ.</b>			
17	Ὁλλανδικόν.	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Ὁλλανδία καὶ Ὁλλανδ. Ἀποικίαι.
18	Φλανδρικόν.	Ν. Διαθήκη.	Βῆγγιν.
19	Γερμανικόν, μετάφρασις Λουθήρου. Ὁμοίως τρεῖς μεταφράσεις, τοῦ Γόσνερ Βάν-Ες, καὶ Κιστέμακερ. Γερμανικόν καὶ Ἑβραϊκόν (εἰς στήλας). Γερμανικόν μὲ Ἑβραϊκὰ Γράμ.	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί. Ν. Διαθήκη. Ν. Διαθήκη. Ὁμοίως.	Προτεστάνται τῆς Γερμανίας, τῆς Πρωσίας, κ. τ. λ. Διὰ τοὺς ἐν Γερμανίᾳ Ῥωmano- καθολικοὺς. Διὰ τοὺς Γερμανο-Ἑβραίους.
§ 20	Λιθουανικόν.	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Ἐπαρχία τῆς Λιθουανίας.
§ 21	Σαμογιτικόν.	Ν. Διαθήκη.	(Σαμογιτία, βορειοτέρα ἑπαρχία τῆς Πολωνίας.
§ 22	Λεττικόν ἢ Λιθονικόν.	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἐπαρχίαι τῆς Λιθονίας καὶ Κουρ- λανδίας.
23	Πολωνικόν. Ἰουδαϊσπολωνικόν.	Ὁμοίως. Ν. Διαθήκη.	Κεντρικὴ καὶ Νότιος Πολωνία. Διὰ τοὺς Πολωνο-Ἑβραίους.
24	Ὀυενδικόν (τῆς ἄνω Ὀυενδίας).	Ὁμοίως.	Σαξωνικὴ Λευσατία.
25	— (τῆς Κάτω Ὀυενδίας).	Ὁμοίως.	Πρωσικὴ Λευσατία.
26	Βοημικόν.	Ὁλόκ. αἱ Γραφ.	Βοημία.
27	Οὐγγαρικόν.	Ὁμοίως.	Οὐγγαρία.
<b>ΝΟΤΕΙΟΣ ΕὐΡΩΠΗ.</b>			
<b>ἸΤΑΛΙΑ ΚΑΙ ΕΛΒΕΤΙΑ.</b>			
28	Ἰταλικόν, δύο μεταφράσεις, τοῦ Διο- δάτι, καὶ Μαρτίν.	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἰταλία.

Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.		Τὰ τυπωθέντα βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
29	Λατινικόν . . . . .	Ὅλον. αἱ Γραφ.	Κυρίως διὰ τοὺς Ἑκκλησιαστικ.
30	Ῥωμανικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Διὰ τοὺς Γρισῶνας τῆς Εὐσετίας.
31	Ὁμοίως (Κάτω Ῥωμανίας), ἢ Ἑνγαδινικόν . . . . .	Ὁμοίως.	Διὰ τὰ ὄρια τοῦ Τυρολίου.
32	Πεδεμοντικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Πεδεμόντιον (Πιεμόντι).
33	Οὐαλδενσικόν, Vandois, (μετὰ τοῦ Γαλλικοῦ) . . . . .	Τὸ κατὰ Λαυκ. (καὶ τὸ κατὰ Ἰω.)	Διὰ τοὺς Οὐαλδενσίους.
<b>ΕΛΛΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΙΑ.</b>			
34	Ἑλληνικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς σπουδάζοντας.
35	Ὁμοίως διὰ τῆς Πετροπολικῆς Εταιρ. Ρ. Ἀπλοελληνικόν . . . . .	Ὅλον. αἱ Γραφ. Ν. Διαθήκη.	Διὰ τὰς Ἑλληνικὰς Ἐκκλησίας.
36	Ὁμοίως . . . . .	Ὀλη ἢ Π. Διαθ.	(Διὰ τοὺς ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Τουρκίᾳ Ἕλληνας.
37	Ἀλβανικόν (μετὰ τοῦ Ἀπλοελλην.)	Ν. Διαθήκη.	Ἀλβανία.
38	Τουρκικόν . . . . .	Ὅλον. αἱ Γραφ. Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Τουρκία ἐν γένει.
39	Ὁμοίως μὲ ἑλληνικὰ Γράμματα.	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς ἐν Ἀσίᾳ Χριστιανούς τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας.
40	Ὁμοίως μὲ Ἀρμενικὰ Γράμματα.	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς ἐν Ἀσίᾳ Ἀρμενίους.
41	Ἰουδαίιο-Ἰσπανικόν . . . . .	Ὁμοίως.	(Πρὸς χρῆσιν τῶν Ἰσπανικῶν λαλούντων τὴν Ἰσπανικὴν.
42	Μολδαβικόν ἢ Βλαχικόν . . . . .	Ὅλον. αἱ Γραφ. Ν. Διαθήκη.	Βλαχία καὶ Μολδαβία.
43	Σερβικόν . . . . .	Τὸ κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον.	Σερβία.
44	Βουλγαρικόν . . . . .	Τὸ κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον.	Βουλγαρία.
<b>ῬΩΣΣΙΑ.</b>			
45	Σλαβωνικόν (ἀρχαία καὶ Ἑκκλησιαστικὴ Γλῶσσα) . . . . .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Διὰ χρῆσιν τῆς Ῥωσσοικῆς Ἐκκλησίας.
46	Ἀπλοῤῥωσσοικόν . . . . .	Ν. Διαθ. Ψαλτ. καὶ ἡ Πεντάτ.	Διὰ τοὺς Ῥωσσοὺς ἐν γένει.
47	Σλαβωνικόν καὶ Ἀπλοῤῥωσσοικόν (εἰς στήλας) . . . . .	Νέα Διαθήκη.	Ὁμοίως.
48	Δορπατ-ἑσθονικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη καὶ Ψαλτήριον.	Ἐπαρχ. τῆς Δορπάτ εἰς τὸν κόλπ. τῆς Ῥίγας.
49	Ῥεβαλ-ἑσθονικόν . . . . .	Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	Ἐπαρχία τῆς Ῥεβαλ εἰς τὸν κόλπον τῆς Φινλανδίας.
50	Καρελικόν . . . . .	Τὸ κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον.	Φιννοικήτις φυλὴ ὑπὸ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τσεβρίας.
51	Ζιρικόν ἢ Σιρινικόν . . . . .	Ὁμοίως.	(Ὁμοίως . . . ὑπὸ τὴν Κυβέρν. τῆς Βολόγδας.
52	Μορδβενικόν, ἢ Μορδουϊνικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	(Ὁμοίως . . . εἰς τὰς ὄχθας τῶν ποταμῶν Ὄκα καὶ Βόλγα ὑπὸ τὰς Κυβερν. τῆς Νισχε-Νεβογερὸδ, καὶ Καζάν.
53	Τζερεμισικόν . . . . .	Ὁμοίως.	(Ὁμοίως . . . εἰς τὰς ὄχθας τοῦ Βόλγα καὶ τοῦ Κάμα, ὑπὸ τὰς Κυβερν. τοῦ Καζάν καὶ Σιμβέρστ.
54	Τσουθασχικόν . . . . .	Τὰ Εὐαγγέλια.	Φιννοικήτις φυλὴ τῶν ἐν Καζάν καὶ Νισχε-Νεβογερὸδ καὶ Ορεμ-βούργη ὁρίων.



Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.		Τὰ τυπωθέντα βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
§ 51	Ὁρεμβουργο-ταρταρικόν.	Ῥ. Διαθήκη.	(Διὰ τοὺς Ταρτάρους τοὺς πλησιοχώρους τῆς Ὁρεμβούργης.
§ 52	Καρασσικόν, ἢ Τουρκο-ταρταρικόν (διάφορα ἄλλα βιβλ. τῆς Π. Δ. εἶναι μεταφρασμένα).	Ῥ. Διαθήκη καὶ Ψαλτήριον.	(Διὰ τοὺς Ταρτάρους τοὺς ὑπὸ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἀστραχάν.
§ 53	Κριμεσο-ταρταρικόν.	Ῥ. Γένεσις.	(Διὰ τοὺς Καραΐτας Ἑβραίους τῆς Κριμέας, πρὸς ἀπόπειραν.

### ΚΑΥΚΑΣΙΑΙ ΚΑΙ ΜΕΘΩΡΙΟΙ ἘΠΑΡΧΙΑΙ.

§ 54	Ὀσσιτινικόν (ἐν τῇ Ῥωσικῇ Ἀποθήκῃ).	Ῥ. Τὰ Εὐαγ. (μὴ δι-αδοθέντα ἀκόμῃ).	Κεντρικαὶ Ἐπαρχίαι τοῦ Καυκάσου.
§ 55	Γεωργιακόν, (μὲ Κεδζουλί, ἢ Ἐκκλησιαστικά Γράμματα).	Ῥ. Ν. Διαθήκη.	Γεωργία πρὸς Νότον τοῦ Καυκάσου.
§ 56	Ὁμοί. (μὲ τοπικά ἢ κοινὰ Γράμματα).	Ῥ. Ὁμοίως.	
56	Ἀρμενικόν (εἰς τὴν ἀρχαίαν γλῶσσαν).	Ῥ. Ὁλόκ. αἱ Γρ.	Κυρίως Ἀρμενία διὰ χρῆσιν ἀκόμῃ τῶν Ἀρμενίων τῆς Κωνσταντινουπόλ. τῆς Καλκούτας, κ.τ.λ.
57	Ἀπλοαρμενικόν (μετὰ τῆς ἀρχαίας, εἰς στήλας.)	Ῥ. Ν. Διαθήκη.	(Διὰ τὰ περίξ τοῦ ὅρους Ἀραράτ πρὸς Νότον τῆς Γεωργίας.
58	Ἀραρατ-Ἀρμενικόν.	Ῥ. Ν. Διαθήκη.	

### ΣΗΜΙΤΙΚΑΙ ΓΛΩΣΣΑΙ.

59	Ἑβραϊκόν.	Ῥ. Ὁλόκληροι αἱ Γραφαί.	(Διὰ τοὺς Ἑβραίους καὶ τοὺς σπουδάζοντας τὴν Ἑβραϊκὴν.
60	Ἀραβικόν.	Ῥ. Ὁμοίως.	Διὰ τοὺς ἀπανταχοῦ Μωαμεθαν. Διὰ τὴν ἐν Τραβαγκόρ τῆς Ἰνδίας Συριακὴν ἑκκλ. καὶ διὰ τοὺς ἐν Ἀσία αὐτόχθονας Σύρους, οἵτινες διὰ τὴν ὀλίγην μὲ τοὺς Τούρκους συγκοινωνίαν των, ἐφύλαξαν τὴν ἀρχαίαν αὐτῶν γλῶσσαν.
61	Συριακόν.	Ῥ. Ὁμοίως.	
	Καρσχόν (Ἀραβικόν μὲ Συριακ. Γράμματα).	Ῥ. Ν. Διαθήκη.	
	Συριακόν καὶ Καρσχόν εἰς παραλλήλους στήλας.	Ῥ. Ὁμοίως.	Μεσσοποταμία, Χαλέπι, καὶ ἄλλα μέρη τῆς Συρίας.
	Συροχλδαϊκόν (Συριακόν μὲ Νεστορικὰ Γράμματα).	Ῥ. Τὰ Εὐαγγέλια.	Μουσούλ, Τζεζίρα, Τολαμίσκ, καὶ ὁ πρὸς Δ. τοῦ Κουρδιστάν τόπος.

### ΠΕΡΣΙΑ.

62	Περσικόν (ὑπὸ Ε. Μαρτύνου).	Ῥ. Ν. Διαθήκη.	
§	Ὁμοίως (ὑπὸ τοῦ Ἀρχιδιακόν. Ῥέβινσον ἠτοιμάσθη ὅλη ἡ Π. Δ. καὶ εὐρίσκειται εἰς τὰ Πιστήρια).	Ῥ. Πεντάτευχος.	(Διὰ τοὺς Μωαμεθανούς, Παρσίους, καὶ Πέρσας τῆς Ἰνδίας.
	Ὁμοίως (ὑπὸ τοῦ Κ. Γλέν), οἱ Προφῆται μεταφράσθησαν, ἀλλ' ἀκόμῃ δὲν ἐτυπώθησαν.	Ῥ. Ψαλμοὶ Παροιμίαι.	
	Ὁμοίως (ὑπὸ τοῦ Μιρζά Ἰπταχίμ).	Ῥ. Ἠσαΐας.	Περσία Κυρίως.
	Ὁμοίως (ὑπὸ τοῦ Μιρζά Ἰσαφάρ).	Ῥ. Γένεσις.	

Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.	Τὰ τυπωθέν- βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὁποῖα ἐξεδόθησαν.
§ 63 Πουσχυτουϊκόν, ἢ Ἀφγανι- κόν.	Ν. Δ. καὶ τὰ Ἰσ- τορικά Βιβλία	Ἀφγανιστάν, ἀνατολική ἐπαρχία τῆς παλαιᾶς Περσίας πρὸς δυ- σμάς τοῦ Ἰνδοῦ.
§ 64 Βελουχικόν ἢ Βουλουχικόν.	Σ } Τρία Εὐαγ- γέλια.	Βελουχιστάν πρὸς Νότον τοῦ Ἰνδοῦ εἰς τὴν Ἀραβικὴν θάλασσαν.

### Ἰ Ν Δ Ι Α.

§ 65 Σανσκριτικόν ἢ Σουνσκριτι- κόν	Ολόκληροι αἱ Σ Γραφαί.	Ἰερὰ καὶ σοφὰ γλῶσσαι τῶν ἐν Ἰνδῇ Βραχμάνων.
§ 66 Ἰνδοστανικόν ἢ Ὀρδοῦικόν (ὑπὸ Ε. Μαρτύνου)	Ν. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς ἐν Ἰνδῇ Μωαμεθανοὺς καὶ λοιποὺς διότι ἡ γλῶσσαι αὐ- τῇ ἐννοεῖται γενικῶς εἰς ὅλας τὰς μεγαλητέρας πόλεις.
§ Ὁμοίως, ὑπὸ τοῦ Κ. Θώμασον.	Π. Δ. μέχρι 2 Βασιλειῶν.	
§ Ὁμοίως, ὑπὸ τῶν ἐν Σεραμπόρῃ Μισσιοναρίων.	Ολόκληροι αἱ Σ Γραφαί.	

### ΒΟΡΕΙΟΣ ΚΑὶ ΚΕΝΤΡΙΚὴ ἸΝΔΙΑ.

§ 67 Βενγαλικόν.	Σ Ολόκλ. αἱ Γρα.	Ἐπαρχία τῆς Βενγαλίας.
Ὁμοίως, δύο μεταφράσεις ὑπὸ τοῦ Κ. Ἐλλερτον καὶ Ἰάτες.	Ν. Διαθήκη.	
§ 68 Μαγουδαϊκόν.	Σ Ὁμοίως.	Ἐπαρχ. τῆς Νοτίου Βαχαρίας, νῦν δὲ μέρος τῆς Ἐπαρχ. τῆς Βενγαλ.
§ 69 Ὁρυσσαϊκόν, ἢ Ὁρεϊακόν, ἢ Ὀυτκουλαϊκόν.	Ολόκληροι αἱ Σ Γραφαί.	Ἐπαρχ. τῆς Ὀρίσσας, τῆς ὁποίας τὸ μεγαλῆτερον μέρος εἶναι ἡνω- μένον μετὰ τὴν Βενγαλίαν.
§ 70 Ἰνδυουϊκόν, ἢ Ἰνδοῦικόν. Ὁμοίως (καλούμενον Ἰνδῆικόν ὑπὸ τῶν ἐν Σεραμπόρῃ Μισσιοναρ. καὶ μετὰ Ναγρηϊκὰ, καὶ μετὰ Κυθηϊκὰ γράμματα)	Σ Ὁμοίως. Ὁμοίως.	Ἰνδοστάν, ἢ αἱ ἀνώτεραι Ἐπαρ- χίαι τῆς Βενγαλικ. Προεδρείας.

#### ΔΙΑΛΕΚΤΟΙ ΤΗΣ ἸΝΔΟΥΪΚΗΣ.

§ 71 Βουγκελκουνδικόν.	Σ. Νέα Διαθήκη.	Ὁ μεταξὺ τῆς Ἐπαρχ. τῆς Βουν- δελκουνδίας καὶ τῶν πηγῶν τοῦ ποτ. Νερβούδδα κείμενος τόπος.
§ 72 Βρουϊκόν, ἢ Βρηῦθασσαϊκόν	Σ Ὁμοίως.	
§ 73 Κανοϊκόν, ἢ Κανουακουδισκόν	Σ Ὁμοίως.	Ἐπαρχία τῆς Ἀγρας.
§ 74 Κουσουλουϊκόν ἢ Κοσσαλαϊκόν	Σ Ὁμοίως.	Δοᾶς τῶν ποτ. Γάγγης καὶ Ιούμνα τὰ δυτικὰ μέρη τῆς Οὐδης.
Ὁμοίως διὰ τὴν Κεντρικὴν Ἰνδίαν, ἢ τὰς Ραϊπούτικὰς Ἐπαρχίας		
§ 75 Ἀροτῆϊκόν.	Σ. Νέα Διαθήκη.	Ἐπαρχία πρὸς δύσιν τῆς Βουν- δελκουνδίας.
§ 76 Οὐδζεϊνικόν, ἢ Οὐδζουϊ- ουνῆϊκόν	Σ Ὁμοίως.	Ἐπαρχία Μαλουαίας.
§ 77 Οὐδεϊπούρακόν.	Σ. Τὸ κατὰ Ματ- θαῖον Εὐαγγέλιον.	Ἐπαρχία τῆς Μουάρ, ἢ Οὐδευ- πούρ.



Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.		Τὰ τυποθέν- τα βιβλία.	οἱ τόποι ἔπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ἵποια ἐξεδόθησαν.
§ 78	Μαρουαρινόν . . . . Σ	Ν. Διαθήκη.	( Ἐπιτομή τῆς Ἰουδαίου, ἢ Μαουάρ ( πρὸς βορρᾶν τῆς Μαρουάρ.
§ 79	Ἰουῖαπουραϊκόν . . . . Σ	)τὸ Κατὰ Ματ- )θαῖον Εὐαγγέλιον.	( Ἐπαρχ. Ἰουδαίου πρὸς ἀνατολὰς τῆς Μαρουάρ καὶ δυσμᾶς τῆς Ἀγρας.
§ 80	Βικανηραϊκόν . . . . Σ.	Ν. Διαθήκη.	( Ἐπαρχία τῆς Βικανῆς πρὸς βορ- ρᾶν τῆς Μαουάρ.
§ 81	Βυττανηρικόν, ἢ Βιρατι- κόν . . . . . Σ.	)Ὁμοίως.	( Ἐπαρχία τῆς Βυττανῆς πρὸς δυσμᾶς τοῦ Δελχί.
§ 82	Σινδικόν . . . . . Σ.	)τὸ Κατὰ Ματ- )θαῖον Εὐαγγέλιον.	( Ἐπαρχ. τῆς Σινδ πρὸς ἀνατολὰς τοῦ Ἰνδοῦ.
§ 83	Μουλτανικόν, ἢ Βουχικόν, ἢ Ὀσχικόν . . . . . Σ.	Ν. Διαθήκη.	( Πρὸς βορρᾶν τῆς Σινδ, μεταξὺ τῶν ποταμῶν Ἰνδοῦ, Χενάου, καὶ Γαῖρᾶ.
§ 84	Πυνιαθικόν, ἢ Σικχικόν. Σ.	Ολόκλη. αἱ Γραφ.	( Ἐπαρχία τῆς Λαχώρας.
§ 85	Δογουραϊκόν, ἢ Ἰουμβουϊκόν (ἀρεινὴ πυνιαθικὴ) . . . . Σ.	Ν. Διαθήκη.	( Ὅρειοι ἢ βορεινοὶ τόποι τῆς Λα- χώρας.
§ 86	Κασμιρικόν . . . . . Σ.	Ν. Δ. Πεντ καὶ τὰ ἱστορικὰ βιβλ.	( Κασμῖρ πρὸς βορρᾶν τῆς Λα- χώρας.
<b>ΚΟΡΧΑΪΚΑΙ ΔΙΑΛΕΚΤΟΙ.</b>			
§ 87	Νεπαλεσικόν Χασπουραϊκόν, ἢ παρβουττικόν . . . . Σ.	Ν. Διαθήκη.	( Τὸ Βασίλειον τῆς Νεπαλ, περὶ τὴν Κατμάνδα.
§ 88	Παλπαϊκόν . . . . . Σ.	Ὁμοίως.	( Μικρὰ κράτη πρὸς βορρᾶν τῆς Οὐ- δης ὑποκίτω τῶν ὀρέων Ἰμα- λάων.
§ 89	Κουμασινικόν . . . . . Σ.	Ὁμοίως.	( Ἐπαρχία Κουμαν, πρὸς δυσ- μᾶς τῆς Πάλπας.
§ 90	Γυρουαλικόν, ἢ Σχρηναγου- ρικόν . . . . . Σ.	Ὁμοίως.	( Ἐπαρχία Γυρουάλ, πρὸς δυσμᾶς τῆς Κουμαν.

### ΝΟΤΕΙΟΣ ΙΝΔΙΑ.

ΥΠΟ ΤΗΝ ΠΡΟΕΔΡ. ΤΟΥ ΜΑΔΡΑΣ			
§ 91	Τελιγγαϊκόν, ἢ Τελουγου- ϊκόν . . . . . Σ.	Ν. Δ. καὶ Πεντ.	( Οἱ βόρειοι Κιρκάριοι, αἱ Κερνα- τικαὶ χώραι τῆς Κυδδαπά καὶ Νελλόρ, καὶ τὸ μεγαλύτερον μέ- ρος τῆς Ὑδραβὰδ, ἢ Τελιγγάνας.
§ 92	Καρνάτα, ἢ Καναρικόν. )Ὁμοίως (ἢ ἐν Βελλάρυ μετάφρασις).	Ν. Διαθήκη. Ολόκλη. αἱ Γρα.	( Αἰὶδος τῆς Μυσώρας, καὶ ἑπαρχία Κανάρας, καὶ πρὸς βορρᾶν μέχρι τοῦ ποταμοῦ Κιστνά.
§ 93	Ταμουλικόν, ἢ Ταμιλικόν.	Ὁμοίως.	( Κερνατικὴ, καὶ τὸ βόρειον μέρος τῆς Κεϋλάν.
§ 94	Μαλαϋαλικόν (ἐτοιμάζεται ὁλο- γόν ἢ Π. Διαθήκη . . . . .)	Ν. Διαθήκη.	( Τρυπαγκόρ, καὶ Μαλαβάρ.

Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.		Τὰ τυπωθέν- τα βιβλία.	αἱ ἑποικοὶ ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
<b>ΥΠΟ ΤΗΝ ΠΡΟΕΓΓΕΙΛΙΑΝ ΤΗΣ ΒΟΜΒΑΤΑΣ.</b>			
§ 95	Κουνχουνικόν . . . . .	Σ. 'Ν. Δ. καὶ Πεν- τάτευχος.	(Κονκάν, κυρίως τὸ νότιον μέρος, μεταξὺ τοῦ κοινῷ λαοῦ.
§ 96	Μααρατικόν . . . . .	Σ. 'Ολόκλ. αἱ Γρα- 'Ομοίως.	(Κονκάν, καὶ δι' ὅλης γῆς Μαα- ράττα.
§ 97	Γουδζερατικόν . . . . .	Σ. Ν. Διαθήκη. 'Ολόκλ. αἱ Γρα- 'Η Ν. Δ. ἐτοιμά- ζεται καὶ ἐν μέ- ρος αὐτῆς ἐτυ- ) πώθη.	(Σουράτ, καὶ ἐπαρχ. τῆς Γουδζεράτ. 'Επαρχία τῆς Κονκῆ, μεταξὺ τοῦ Κουτζικῷ Κόλπου καὶ τοῦ Ἰνδοῦ ποταμοῦ.
§ 98	Κουτζικόν ἢ Κατζικόν. . . . .		
<b>Κ Ε Ὶ Δ Α Ν.</b>			
§ 99	Παλί (μὲ Βουρμανικὰ Γράμματα).	Ν. Διαθήκη.	{ Τερά καὶ σπορὴ γλῶσσα τῆς Κε- υλάν, καὶ τῶν Ἰνδο-Σινικῶν ἔθ- νῶν.
§ 100	Κιγγαλικόν. . . . .	{ 'Ολόκληραι αἱ ) Γραφαί.	{ Τὸ νότιον μέρος τῆς Νήσου ἀπὸ Βαττίκολα πρὸς ἀνατολὰς μέχρι τοῦ ποταμοῦ Χιλάου, πρὸς δυσ- μᾶς καὶ τὰ ἐνδότερα αὐτῆς.
§ 101	Ἰνδο-Πορτουγαλικόν, (ἢ Π. Δ. ἐτοιμάζεται) . . . . .	{ Ν. Διαθήκη.	{ Διὰ τοὺς Πορτουγαλικῶς ἀποί- κους καὶ τοὺς ἀπογόνους αὐτῶν εἰς Κεϋλάν καὶ διάφορα μέρη τῶν Ἰνδικῶν θαλασσῶν.
<b>ΙΝΔΟ-ΣΙΝΙΚΑὶ ΧΩΡΑΙ.</b>			
§ 102	Ἀσσαμικόν . . . . .	Σ. 'Ολόκληραι αἱ Γραφαί.	{ 'Η Ἀσσαμ, ὑπὸ τὴν Βεγγαλικήν Προεδρείαν.
§ 103	Μυνιπουρικόν . . . . .	Σ. Ν. Διαθήκη.	{ Μυνιπούρ πρὸς Νότον τῆς Ἀσσαμ.
§ 104	Κασσικόν . . . . .	Σ. 'Ομοίως.	{ 'Η γῆ Κασσὺ πρὸς ἀνατολὰς τῶν λόφων Γάρροου.
	Βουρμανικόν (ὑπὸ τοῦ Καθηγητοῦ Ἰούδου διὰ τὴν Ἀμερικανικ. 'Εταιρ.)	{ 'Ολόκληραι αἱ ) Γραφαί.	{ Τὸ Βουρμανικὸν Κράτος καὶ ἡ 'Αβρακάν.
§ 105	Σιαμικόν ἢ Θαϊκόν (ἢ Ν. Δ. με- τεφράσθη, ἀλλ' ἀκόμη δὲν ἐτυπώθη).	{ . . . . .	{ Τὸ Βασίλειον τῆς Σιάμ.
<b>ΣΙΝΙΚὸΝ (Κινέζικον) ΚΡΑΤΟΣ.</b>			
§ 106	Κινέζικον (μετάφρασις τοῦ Μόρισν). 'Ομοίως (μετάφρασις τοῦ Μάρσαλ).	{ 'Ολόκ. αἱ Γρα- 'Ομοίως.	{ Κίνα κυρίως, καὶ πολυάριθμοι Κι- νέζοι εἰς τὰς Ἰνδικ. Νήσους.
§ 107	Μαντζουικόν . . . . .	Ν. Διαθήκη.	{ Μαντζουρία αὕτη εἶναι ὡσαύτως ἡ γλῶσσα τῆς αὐτῆς τοῦ Πεκίν.
§ 108	Βουριατικόν (ἢ Ἀνατολικόν) Μογ- γολικόν, ὅλη ἡ Βίβλος· εἶναι ἡτοι- μασμένη. . . . .	Ν. Διαθήκη καὶ Πεντάτευχος.	{ Διὰ τοὺς Βουριάτας τοὺς περὶ τὴν λίμνην Βαϊκάλ ἐν Σιβηρίᾳ, καὶ διὰ τὰς Καλκαϊκάς φυλάς τῆς Μογγολίας.



Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.		Τὰ τυποθέν- τα βιβλία.	εἰ τόποι ὅπου διεδόθησαν ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
§ 109	Καλμουκικὸν (ἢ Δυτικὸν) Μογγολικόν . . . . .	N. Διαθήκη.	Διὰ τοὺς Καλμουκούς τοὺς περὶ τὸν Τάναϊν καὶ Βόλγαν ποταμούς ἐν Ῥωσίᾳ, καὶ τοὺς Ἑλεύθους, Καλμουκούς καὶ Σουγγάρους τῆς Μογγολίας.

### Ἡ ἘΔΩΘΕΝ ΠΟΛΥΝΗΣΙΑ.

§ 110	Μαλαϊκὸν, μὲ Ἀπινικά Γράμματα.	Ὅλον. αἱ Γρα.	Διὰ τοὺς Μολούκας, καὶ τὸ Ἀνατολικὸν μέρος τοῦ Ἰνδικοῦ Ἀρχιπελάγους.
§	Ὁμοίως, μὲ Ἀραβικά Γράμματα.	Ὁμοίως.	Μαλαϊκὴ Χερσόνησος καὶ παράλια τῆς Σουμάτρας, Ἰάβας, καὶ ἄλλων νήσων.
§ 111	Κατωμαλαϊκόν . . . . .	N. Διαθήκη.	Βαταβία, καὶ τὰ πλησιέχωρα μέρη.
§ 121	Ἰαβανικόν (ἢ Π. Δ. ἐτοιμάζεται ἀπὸ τὴν Κατωχωρικὴν Ἑταιρείαν).	Ὁμοίως.	Ἡ Νῆσος Ἰάβα.

### Ἡ ἘΚΕΪΘΕΝ ΠΟΛΥΝΗΣΙΑ.

*	Ἀβαϊκόν . . . . .	N. Διαθήκη.	Αἱ Σανδουϊκαὶ Νῆσοι.
	Διὰ τῆς Ἀμερικανικῆς Βιβλικῆς Ἑταιρείας ἢ Π. Δ. εἶναι σχεδὸν μεταφρασμένη . . . . .		
§ 113	Ταϊτικόν (τὸ ὅλον εἶναι ἔτοιμον).	N. Δ. καὶ μέρη τῆς Π. Δ.	Αἱ Γεωργικαὶ καὶ ἄλλαι νῆσοι τῆς Νοτίου Θαλάσσης.
§ 114	Ῥαροτογγαϊκόν . . . . .	N. Διαθήκη.	Αἱ Ἑρβεϊκαὶ Νῆσοι ὁμοίως.
§ 115	Μαρκουεσανικόν (μεταφράσεις ἐτοιμάζονται) . . . . .	Ἐξεδόθησαν μέρη τινά.	Αἱ Μαρκουεσανικαὶ Νῆσοι ὁμοίως.
§ 116	Τογγαϊκόν . . . . .	Ὁμοίως.	Αἱ Τογγαϊκαὶ Νῆσοι ὁμοίως.
§ 117	Νεο-Ζελανδικόν . . . . .	(μέρη τινὰ ἐτυπώ. ἢ Ν. Δ. τυπώετ.)	Νέα Ζελανδία.
118	Μαδαγασσικόν . . . . .	Ὅλον. αἱ γραφ.	Μαδαγασκάρ.

### Ἀ Φ Ρ Ι Κ Ἡ.

119	Κοπτικόν (μετὰ τοῦ Ἀραβικοῦ).	Εὐαγ. καὶ Ψαλτ.	Διὰ τοὺς Κόπτας τῆς Αἰγύπτου.
120	Αἰθιοπικόν (Ἐκκλησιαστικόν) . . . . .	N. Δ. καὶ Ψαλ.	Διὰ τὴν ἐν Αἰθιοπία Ἐκκλησίαν.
121	Ἀμχαρικόν (ἐπιχώριον), τὸ ὅλον ἐμεταφράσθη . . . . .	(N Δ καὶ Ψαλ.) καὶ τὸ μεγαλύτερον μέρος τῆς Π. Δ.	Ἀιθιοπία.
122	Βερθερικόν . . . . .	μέρος τοῦ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγ. μετεφράσθησ. δὲ καὶ ἄλλα μέρη (Τὸ Κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον).	Διὰ τὰς Ὀάσεις τῆς Ἀφρικανῆς Ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ὅρος Ατλαντα μέχρι τῆς Αἰγύπτου.
123	Βούλλομικόν . . . . .	(Τὸ Κατὰ Ματθ. Εὐαγγέλιον).	Περὶ τὴν Σιέρρα-Λεόνε, εἰς τὸ Δυτικὸν Πλευρὸν.
124	Μανδιγγαϊκόν . . . . .	Ὁμοίως τυπώ.	Διὰ τὴν γῆν Μαδίγγο πρὸς τὸν τοῦ Γαμβία Ποταμοῦ.

Κείμενα τῆς Ἀγίας Γραφῆς.		Τὰ τυπωθέν- τα βιβλία.	οἱ τόποι ὅπου διεδόθησαν, ἢ τὰ ἔθνη διὰ τὰ ὅποια ἐξεδόθησαν.
125	Ναμαγκουϊκόν. . . . .	( Μικρὰ μέρη, καὶ ἄλλα ἐτοιμάζοντ.	Πρὸς βορρᾶν τοῦ Οὔραγγου ποτα- μοῦ τῆς Μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς.
126	Βαχουανικόν. . . . .	( Ὅμοιος. (	Σιχουάνα πρὸς ἀνατολὰς τῆς Να- μάγκουας.
127	Καφρικόν (σχεδὸν ὅλη ἡ Γραφή εἶναι μεταφρασμένη) . . . .	( Ἡσαΐα, Ἰωὴλ τὸ κατὰ Λουκ. Εὐα.	Καφρία, τὸ ἀνατολικὸν Πλευρὸν τῆς Μεσημβρινῆς Ἀφρικῆς.

### Ἀ Μ Ε Ρ Ι Κ Ἡ.

#### Β Ο Ὶ Ρ Ρ Ε Ι Ο Σ.

128	Γρεενλανδικόν. . . . .	( Ν. Δ. καὶ μέγα ( μέρος τῆς Π. Δ.	Διὰ τὰς ἐν Γρεενλανδία ὑπὸ τῶν Μοραβικῶν Ἱεραποστόλων συστα- θείσας Ἐκκλησίας.
129	Ἑσκιμουϊκόν. . . . .	( Ν. Δ. Γέν. Ψαλ- ( τήρ. Ἡσαΐας.	Διὰ τὰς ἐν Λαβεραδόρ ὑπὸ τῶν αὐ- τῶν συσταθείσας Ἐκκλησίας.
130	Μοχαουικόν. . . . .	( Τὸ κατ' Ἰωάν. ( Εὐαγγέλιον.	Ἰνδικὰ ἔθνη πρὸς δυσμὰς τῶν Καταβράκτων τῆς Νιαγάρας.
131	Χιπιπεβαϊκόν. . . . .	( Ὅμοιος. }	Διὰ τοὺς Χιπιπεβαϊκοὺς ἢ Δελεθα- ρικοὺς Ἰνδοὺς.
*	Δελεβαρικόν ( Ἀμερικανικὴ Ἑ- ταιρεία.) . . . . .	( Ἐπιστολὰ τοῦ ( Ἀγ. Ἰωάννου.	
*	Κρελεσικόν (Δανικὴ Ἑταιρεία) .	Ν. Διαθήκη.	Δανικαὶ Δυτικο-Ἰνδικαὶ Νῆσοι.

#### Ν Ο Τ Ε Ι Ο Σ.

132	Μαυρο-Ἀγγικόν. . . . .	Ν. Διαθήκη.	Σουρινάμ, Ὀλλανδικὴ Γουϊάνα.
133	Αἰμάραϊκόν (μετὰ τοῦ Ἰσπανικοῦ).	( Τὸ κατὰ Λουκᾶν ( Εὐαγγέλιον.	Νότιον μέρος τῆς Περού, περὶ τὴν τὴν Λα-πάς καὶ Λα-πλάτα.
134	Κουιχουαϊκόν, ἢ Περουβικόν.	( Τὸ κατὰ Λουκ. (	Περού.
135	Μεξικανικόν. . . . .	( Εὐαγγέλιον. (	Τὸ Μεξικόν.

### ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΣΙΣ.

Ἐκ τῶν προηγουμένων σελίδων φαίνεται ὅτι ἡ Βρ. καὶ Ξεν. Ἱερογραφ. Ἑταιρεία συνέδρα-  
μεν εἰς τὴν διάδοσιν, τύπωσιν, ἢ μετάφρασιν τῶν Ἱερῶν Γραφῶν τοῦ ὅλου ἢ μέρος αὐτῶν.

Ἀμέσως μὲν εἰς 67 γλώσσας ἢ διαλέκτους } Τὸ ὅλον 135.  
Ἐμμέσως δὲ εἰς 68 ὁμοίως . . . . . }

Ἐπειδὴ δὲ ὑπάρχουν διάφοραι μεταφράσεις εἰς τὴν αὐτὴν γλῶσσαν, καθὼς π. χ.  
3 εἰς τὴν Γαλλικὴν, 2 εἰς τὴν Ἰσπανικὴν, 2 εἰς τὴν Πορτογαλικὴν κ. τ. λ. Ὅ  
ἀριθμὸς τῶν μεταφράσεων (παρλειπομένων τῶν ὅσα ἐτυπώθησαν εἰς τὴν αὐτὴν  
γλῶσσαν μετὰ ἄλλα γράμματα) ἀναβαίνει εἰς 157, ἐκ τῶν ὁποίων αἱ 105 εἶναι μετα-  
φράσεις, αἷτινες δὲν ἐτυπώθησαν ποτὲ πρότερον.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ



007000051330





Πωλείται διὰ λεπτά

30